叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《雏菊》，或，(the Daisy, Or,) 000001

2. 《雏菊》，或，(the Daisy, Or,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《雏菊》，或，(The Daisy, or,)
第1/2页

[ðə; ði]	['kʌvər]	['ɪmɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[rɪ'per]	[baɪ]	[ðə; ði]	[træn'skraɪbər]	[ænd; ənd]	[ɪz]	[pleɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]
The	**cover**	**image**	**was**	**repaired**	**by**	**the**	**transcriber**	**and**	**is**	**placed**	**in**	**the**	**public**
这	覆盖	图像	曾是	已修复	经过	这	转录员	和	是	放置	在	这	民众

[doʊ'meɪn]	.
domain	**.**
领域	.

封面图片由转录者修复，并置于公共领域。

[ðə; ði]
THE
这

这

['deɪzi] ,
DAISY ,
雏菊 ,

雏菊，

[ɔ:r]
OR
或者

或者

['kɔ:ʃəneri]	['stɔ:riz]	,
CAUTIONARY	**STORIES**	**,**
警告	故事	,

警示故事

[ɪn]	[vɜ:rs]	.
IN	**VERSE**	**.**
在	诗	.

用诗歌的形式。

[ðə; ði]
THE
这

这

['deɪzi] ;
DAISY ;
雏菊 ;

雏菊;

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

['kɔ:ʃəneri]	['stɔ:riz]	[ɪn]	[vɜ:rs]	.
CAUTIONARY	**STORIES**	**IN**	**VERSE**	**.**
警告	故事	在	诗	.

诗歌形式的警世故事。

[ə'dæptɪd]	[tu:; tə]	[ðə; ði]
ADAPTED	**TO**	**THE**
改编	到	这

适应于

[aɪˈdiːəz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
IDEAS **OF** **CHILDREN**
想法 的 孩子们

儿童的想法

[frʌm; frəm]
FROM
从

从

[fɔːr] [tuː; tə] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .
Four **to** **Eight** **Years** **Old** **.**
四 到 八 年 老的 .

四至八岁。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] [ɪn'greɪvɪŋ] .
ILLUSTRATED **WITH** **THIRTY** **ENGRAVINGS** **.**
插图 和 三十 雕刻 .

配有三十幅版画插图。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒeɪ] . ['hærɪs] , [sək'sesər] [tuː; tə][iː] . ['nuːˌbɛri] ,
PRINTED **FOR** **J** **.** **HARRIS** **,** **SUCCESSOR** **TO** **E** **.** **NEWBERY** **,**
打印 为了 J . 哈里斯 , 接班人 到 E . 纽伯瑞 ,

为 J. Harris（E. Newbery 的继任者）印刷

['kɔːrnər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
CORNER **OF** **ST** **.**
角落 的 英石 .

圣街拐角处

['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] ; [ænd; ənd]
PAUL'S **CHURCH** **YARD** **;** **AND**
保罗的 教会 院子 ; 和

圣保罗教堂墓地；以及

['krɔzbi] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['steɪʃənəz] - [kɔːrt] . - . [[faɪv]]
CROSBY **AND** **CO** **.** **,** **STATIONERS** **'** **COURT** **.** **1807** **.** **[** **5** **]**
克罗斯比 和 一氧化碳 . , 文具店 - 法庭 . - . [5]

克罗斯比公司，文具店，1807 年。[5]

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['prɪti] [pʊs] .
Pretty **Puss** **.**
漂亮的 猫 .

漂亮小猫咪。

[siː]
C
C

C

[oʊm] ['prɪti] [kæt] !
ome **pretty** **Cat** **!**
一些 漂亮的 猫 !

一只漂亮的猫！

[kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Come here to me !
来 这里 到 我 !

到我这儿来!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pæt]
I want to pat
我 想 到 拍

我想拍拍

[juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [niː] . [[sɪks]]
You on my knee . [6]
你 在 我的 膝盖 . [6]

你坐在我的膝盖上。[6]

[goʊ] , ['nɔːti] [treɪ] !
Go , naughty Tray !
去 , 淘气 托盘 !

去吧，淘气的特雷!

[baɪ] ['bɑːkiŋ] [ðʌs]
By barking thus
经过 叫声 因此

通过这样吠叫

[juːl] [draɪv] [ə'weɪ]
You'll drive away
你会 驾驶 离开

你会开车离开

[maɪ] ['prɪti] [pʊs] . [['sɛvən]]
My pretty Puss . [7]
我的 漂亮的 猫 . [7]

我的漂亮猫咪。[7]

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['ferɪŋ] .
The Fairing .
这 整流罩 .

整流罩。

[oʊ]
O
哦

哦

[dɪr] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的!

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːl]
what a beautiful Doll
什么 一个 美丽的 玩具娃娃

多么漂亮的娃娃!

[maɪ]['sɪstər][hæz; həz] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [fer] !
My sister has bought at the fair !
我的 姐姐 有 买 在 这 公平的 !

我姐姐在集市上买了东西!

[ʃi:; ʃi] [sez] [aɪ][mʌst; məst][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] " [mɪs] [poʊl] ,

She	says	I	must	call	it	"	Miss	Poll	,
她	说道	我	必须	称呼	它	"	错过	轮询	,

她说我必须称它为"波尔小姐",

" [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] [tu:; tə] [wer] . [[eɪt]]

"	And	make	it	a	bonnet	to	wear	.	[	8	]
"	和	制作	它	一个	引擎盖	到	穿	.	[	8	]

"把它做成一顶可以戴的帽子。[8]

[oʊ] , ['prɪti] [nu:] [dɑ:l] !

O	,	pretty	new	Doll	!
哦	,	漂亮的	新的	玩具娃娃	!

哦，漂亮的新娃娃!

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [faɪn] ;

it	looks	fine	;
它	看起来	美好的	;

看起来没问题;

[ɪts] [tʃi:ks] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [red]

Its	cheeks	are	all	covered	with	red
它是	脸颊	是	全部	涵盖	和	红色的

它的脸颊上全是红色的

[bʌt; bət] , [preɪ] , [wɪl] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz][bi:; bi][maɪn] ?

But	,	pray	,	will	it	always	be	mine	?
但	,	祈祷	,	将要	它	总是	是	矿	?

但是，请问，它会永远属于我吗?

[ænd; ənd] , [preɪ] , [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bed] ?

And	,	pray	,	may	I	take	it	to	bed	?
和	,	祈祷	,	可能	我	拿	它	到	床	?

请问，我可以把它带到床上吗?

[haʊ] [kaɪnd][wʌz; wəz][maɪ]['sɪstər][tu:; tə] [baɪ]

How	kind	was	my	sister	to	buy
如何	种类	曾是	我的	姐姐	到	买

我姐姐真是太好了，竟然买了这么多东西。

[ðɪs] ['dɑ:li] [wɪð; wɪθ] [her] [ðæt] [wɪl] [kɜ:rl]

This	Dolly	with	hair	that	will	curl
这	多莉	和	头发	那	将要	卷曲

这个娃娃的头发会卷曲

[pər'hæps] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] ,

Perhaps	if	you	want	to	know	why	,
也许	如果	你	想	到	知道	为什么	,

或许你想知道为什么,

[ʃi:l] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] . [[naɪn]]

She'll	tell	you	,	I've	been	a	good	girl	.	[	9	]
壳	告诉	你	,	我已经	到过	一个	好的	女孩	.	[	9	]

她会告诉你，我一直是个好女孩。[9]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [gʊd] [bɔɪ] .

The	good	Boy	.
这	好的	男生	.

乖孩子。

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen]['fɪləps, 'fɪlɪps] [gʊd] ['mæmə] [wʌz; wəz] [ɪl] ,
hen **Philip's** **good** **mamma** **was** **ill** **,**
母鸡 菲利普的 好的 妈妈 曾是 患病的 ,

当菲利普善良的妈妈生病时，

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] ,
The **servant** **begg'd** **he** **would** **be** **still** **,**
这 仆人 乞求 他 会 是 仍然 ,

仆人恳求他安静下来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs]
Because **the** **doctor** **and** **the** **nurse**
因为 这 医生 和 这 护士

因为医生和护士

[hæd; həd] [sed] , [ðæt] [nɔɪz] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɜːrs] . [-]
Had **said** **,** **that** **noise** **would** **make** **her** **worse** **.** **[** **10** **]**
有 说 , 那 噪音 会 制作 她 更糟 . [-]

曾有人说过，这种噪音会让她病情加重。[10]

[æt; ət] [naɪt] , [wen] ['filip] [went] [tuː; tə][bed] ,
At **night** **,** **when** **Philip** **went** **to** **bed** **,**
在 夜晚 , 什么时候 菲利普 去 到 床 ,

晚上，当菲利普上床睡觉时，

[hiː; hi] ['mæmə] , [ænd; ənd] - [sed] ,
He **kiss'd** **mamma** **,** **and** **whisp'ring** **said** **,**
他 亲吻 妈妈 , 和 - 说 ,

他亲吻了妈妈，低声说道：

" [maɪ] [dɪr] ['mæmə] , [aɪ]['nevər] [wɪl]
" **My** **dear** **mamma** **,** **I** **never** **will**
" 我的 亲爱的 妈妈 , 我 绝不 将要

“我亲爱的妈妈，我永远不会

[meɪk] ['eni] [nɔɪz] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] . " [-]
Make **any** **noise** **when** **you** **are** **ill** **.** **"** **[** **11** **]**
制作 任何 噪音 什么时候 你 是 患病的 . " [-]

生病时不要发出任何声音。[11]

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['frænsɪs] [ænd; ənd] ['henri] .
Frances **and** **Henry** **.**
弗朗西丝 和 亨利 .

弗朗西丝和亨利。

[es]
S
S

S

['ɪstər] ['frænsɪs] [ɪz][sæd] ,
ister **Frances** **is** **sad** **,**
姐姐 弗朗西丝 是 伤心 ,

弗朗西丝修女很伤心。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['henri] [ɪz] [ɪl] ;
Because **Henry** **is** **ill** **;**
因为 亨利 是 患病的 ;

因为亨利生病了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lets] [ðə; ði] [dɪr] [læd]
And **she** **lets** **the** **dear** **lad**
和 她 让我们 这 亲爱的 小伙子

她放开了这个可怜的小伙子。

[duː] [wətˈevər] [hiː; hi] [wɪl] . [-]
Do **whatever** **he** **will** **.** **[** **12** **]**
做 任何 他 将要 . [-]

他想做什么就做什么。[12]

[left] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [tʃer] ,
Left **her** **own** **little** **chair** **,**
左边 她 自己的 小的 椅子 ,

她离开了自己的小椅子,

[ænd; ənd][gɑːt][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
And **got** **up** **in** **a** **minute** **,**
和 得到 向上 在 一个 分钟 ,

一分钟后我就起床了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪˈkler]
When **she** **heard** **him** **declare**
什么时候 她 听到 他 宣布

当她听到他宣布

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
That **he** **wish'd** **to** **sit** **in** **it** **.**
那 他 希望 到 坐 在 它 .

他很想坐在里面。

[naʊ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi][kæn; kən] [tel] ,
Now **,** **from** **this** **we** **can** **tell** **,**
现在 , 从 这 我们 能 告诉 ,

由此我们可以判断,

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [mɔːr] [tiːz] [hɜːr; hər] ;
He **will** **never** **more** **tease** **her** **;**
他 将要 绝不 更多的 逗 她 ;

他再也不会戏弄她了;

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [wel] ,
But **,** **when** **he** **is** **well** **,**
但 , 什么时候 他 是 出色地 ,

但是，当他身体健康的时候,

[hiː; hi] [wɪl] ['stʌdi] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] . [-]
He **will** **study** **to** **please** **her** **.** **[** **13** **]**
他 将要 学习 到 请 她 . [-]

他会努力学习，以博得她的欢心。[13]

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ðə; ði] ['gɪdi] [gɜːrl] .
The **giddy** **Girl** **.**
这 头晕 女孩 .

轻浮的女孩。

[em]
M
M

M

[ˌaɪˌɛs'ɛs] ['helən] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] ['gɪdi] [tuː; tə] [hiːd]
iss **Helen** **was** **always** **too** **giddy** **to** **heed**
问题 海伦 曾是 总是 也 头晕 到 注意

海伦小姐总是太过轻浮，以至于听不进任何劝告。

[wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃʌn] ;
What **her** **mother** **had** **told** **her** **to** **shun** **;**
什么 她 母亲 有 讲述 她 到 回避 ;

她母亲曾告诫她要远离的东西;

[fɔːr; fər] ['friːkwəntli] , ['oʊvər][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [fʊl] [spiːd] ,
For **frequently** **,** **over** **the** **street** **in** **full** **speed** **,**
为了 频繁地 , 超过 这 街道 在 满的 速度 ,

经常以全速穿过街道，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [krɔːs] [wer] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [rʌn] . [-]
She **would** **cross** **where** **the** **carriages** **run** **.** **[** **14** **]**
她 会 叉 在哪里 这 马车 跑步 . [-]

她会穿过马车行驶的路线。[14]

[ænd; ənd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [wel] ,
And **out** **she** **would** **go** **,** **to** **a** **very** **deep** **well** **,**
和 出去 她 会 去 , 到 一个 非常 深的 出色地 ,

她会出去，去一口很深的井里。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'loʊ] ;
To **look** **at** **the** **water** **below** **;**
到 看 在 这 水 以下 ;

看看下面的水;

[haʊ] ['nɔːti] !
How **naughty** **!**
如何 淘气 !

真淘气!

[tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wel] ,
to **run** **to** **a** **dangerous** **well** **,**
到 跑步 到 一个 危险的 出色地 ,

跑到一口危险的水井边，

[wer] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [fər'bædˌfər'beɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] !
Where **her** **mother** **forbade** **her** **to** **go** **!**
在哪里 她 母亲 禁止 她 到 去 !

她母亲禁止她去的地方!

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [piːp] ,
One **morning** **,** **intending** **to** **take** **but** **a** **peep** **,**
一 早晨 , 意图 到 拿 但 一个 窥视 ,

一天早晨，我本打算只看一眼，

[hɜːr; hər] [fʊt] [slipt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;
Her **foot** **slipt** **away** **from** **the** **ground** **;**
她 脚 滑倒 离开 从 这 地面 ;

她的脚从地上滑开了;

[ʌn'hæpi] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] !
Unhappy **misfortune** **!**
不开心 不幸 !

真是不幸的遭遇!

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [diːp]
the **water** **was** **deep**
这 水 曾是 深的

水很深

[ænd; ənd] ['gɪdi] [mɪs] ['helən][wʌz; wəz] [draʊnd] . [-]
And **giddy** **Miss** **Helen** **was** **drown'd** **.** **[** **15** **]**
和 头晕 错过 海伦 曾是 溺水 . [-]

轻浮的海伦小姐溺水身亡。[15]

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [gʊd] ['skɑːlər] .
The **good** **Scholar** **.**
这 好的 学者 .

这位优秀的学者。

[dʒeɪ]
J
J

J

[oʊsəf] [west] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ,
oseph **West** **had** **been** **told** **,**
约瑟 西方 有 到过 讲述 ,

约瑟夫·韦斯特曾被告知：

[ðæt] [ɪf] , [wen] [hiː; hi] [gruː] [oʊld] ,
That **if** **,** **when** **he** **grew** **old** **,**
那 如果 , 什么时候 他 生长 老的 ,

如果，当他老了的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɜːrnt] ['raɪtli] [tuː; tə] [spel] , [-]
He **had** **not** **learnt** **rightly** **to** **spell** **,** **[** **16** **]**
他 有 不是 学会了 没错 到 拼写 , [-]

他没有学会正确拼写[16]

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [wɜːr; wər] [gʊd] ,
Though **his** **writing** **were** **good** **,**
尽管 他的 写作 是 好的 ,

虽然他的文章写得很好，

- [twʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,
' **Twould** **not** **be** **understood** **,**
- 特沃德 不是 是 理解 ,

“不会被理解，

[ænd; ənd][dʒoʊ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [maɪ][tæsk] [wel] .
And **Joe** **said** **,** **"** **I** **will** **learn** **my** **task** **well** **.**
和 乔 说 , " 我 将要 学习 我的 任务 出色地 .

乔说：“我会好好学习我的任务。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl]
" **And** **he** **made** **it** **a** **rule**
" 和 他 制成 它 一个 规则

他把这定为一条规则

[tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][æt; ət] [skuːl] ,
To **be** **silent** **at** **school** **,**
到 是 沉默的 在 学校 ,

在学校保持沉默

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ?

And	what	do	you	think	came	to	pass	?
和	什么	做	你	思考	来了	到	经过	?

你认为后来发生了什么?

[waɪ] , [hiː; hi] [lɜːrnt] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ][fæst] ,

Why	,	he	learnt	it	so	fast	,
为什么	,	他	学会了	它	所以	快速地	,

为什么他学得这么快?

[ðæt] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][læst] ,

That	,	from	being	the	last	,
那	,	从	存在	这	最后的	,

那，从最后一个开始，

[hiː; hi] [suːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [klæs] . [-]

He	soon	was	the	first	in	the	class	.	[	17	]
他	很快	曾是	这	第一的	在	这	班级	.	[	-	]

他很快就获得了班级第一名。[17]

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[drest] [ɔːr] [ʌn'drest] .

Dressed	or	undressed	.
穿着	或者	脱光衣服	.

穿衣或不穿衣。

['dʌbljuː]

W
W

W

[hen] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['nɔːti] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [drest] ,

hen	children	are	naughty	,	and	will	not	be	drest	,
母鸡	孩子们	是	淘气	,	和	将要	不是	是	睡衣	,

当孩子们淘气，不肯穿衣服时，

[preɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] ?

Pray	,	what	do	you	think	is	the	way	?
祈祷	,	什么	做	你	思考	是	这	方式	?

请问，您认为正确的方法是什么?

[waɪ] , ['ɔːf(ə)n][aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best]

Why	,	often	I	really	believe	it	is	best
为什么	,	经常	我	真的	相信	它	是	最好的

为什么呢？很多时候我真的觉得这是最好的。

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [naɪt] - [kloʊðz] [ɔːl] [deɪ] ! [-]

To	keep	them	in	night	-	clothes	all	day	!	[	18	]
到	保持	他们	在	夜晚	-	衣服	全部	天	!	[	-	]

让他们整天都穿着睡衣！[18]

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [gʊd] ['brekfəst] [tuː; tə] [iːt] ,

But	then	they	can	have	no	good	breakfast	to	eat	,
但	然后	他们	能	有	不	好的	早餐	到	吃	,

但那样他们就没法好好吃顿早餐了。

[nɔːr] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ;

Nor	walk	with	their	mother	and	aunt	;
也不	走	和	他们的	母亲	和	阿姨	;

也不和母亲、姑姑一起散步;

[æt; ət] ['dɪnər] [ðeɪl] [hæv; həv] ['niːðər] ['pʊdɪŋ] [nɔːr] [miːt] ,
At dinner they'll have neither pudding nor meat ,
在 晚餐 他们会 有 两者都不 布丁 也不 肉 ,

晚餐时他们既不吃布丁也不吃肉。

[nɔːr] ['eni] [θɪŋ] [els] [ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt] .
Nor any thing else that they want .
也不 任何 事物 别的 那 他们 想 .

他们想要的也只有这些。

[ðen] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['nɔːti] [ænd; ənd][sɪt][ɔːl][ðə; ði] [deɪ]
Then who would be naughty and sit all the day
然后 WHO 会 是 淘气 和 坐 全部 这 天

那么谁会调皮地整天坐着呢?

[ɪn] [naɪt] - [kloʊðz] [ʌn'fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] !
In night - clothes unfit to be seen !
在 夜晚 - 衣服 不合格 到 是 已见 !

穿着不雅的睡衣!

[ænd; ənd] [preɪ] [huː] [wʊd] [luːz] [ɔːl][ðer; ðər] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ]
And pray who would lose all their pudding and play
和 祈祷 WHO 会 失去 全部 他们的 布丁 和 玩

祈祷谁会失去所有的布丁和游戏

[fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [drɛsd] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] ? [-]
For not being dress'd neat and clean ? [19]
为了 不是 存在 穿着 整洁的 和 干净的 ? [-]

因为穿着不够整洁干净? [19]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[mɪs] ['pegi] .
Miss Peggy .
错过 佩吉 .

佩吉小姐。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es] ['pegi] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪk] .
s Peggy was crying aloud for a cake .
s 佩吉 曾是 哭泣 大声 为了 一个 蛋糕 .

佩吉大声哭着要蛋糕。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [fetʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪk] ,
Which her mother had said she should fetch from the wake ,
哪个 她 母亲 有 说 她 应该 拿来 从 这 唤醒 ,

她母亲曾吩咐她去守灵现场取回这些东西。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;
A gentleman knock'd at the door ;
一个 绅士 - 在 这 门 ;

一位先生敲了敲门;

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [mʌtʃ] [sər'praɪz] ,
He entered the parlour , and show'd much surprise ,
他 进入 这 客厅 , 和 已显示 很多 惊喜 ,

他走进客厅，脸上露出惊讶的神色。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [ˈpegi] [huː] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] ,
That it really was Peggy who made all the noise ,
那 它 真的 曾是 佩吉 WHO 制成 全部 这 噪音 ,

原来是佩吉制造了所有噪音。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] . [-]
For he never had heard her before . [20]
为了 他 绝不 有 听到 她 前 . [-]

因为他以前从未听过她说话。[20]

[mɪs] ['pegi] , , [ænd; ənd][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [dɪs'greɪs] ,
Miss Peggy , asham'd , and to hide her disgrace ,
错过 佩吉 , 羞愧 , 和 到 隐藏 她 耻辱 ,

佩吉小姐感到羞愧，为了掩盖自己的耻辱，

[tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frɑːk] , [ænd; ənd][kwaɪt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
Took hold of her frock , and quite covered her face ,
拿 抓住 的 她 连衣裙 , 和 相当 涵盖 她 脸 ,

她抓住自己的裙子，完全遮住了脸。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɔːti] [dʒʌst] [ðen] ;
For she knew she was naughty just then ;
为了 她 知道 她 曾是 淘气 只是 然后 ;

因为她知道自己当时很淘气；

[ænd; ənd] , ['ɪnstəntli] ['waɪpɪŋ][ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
And , instantly wiping the tears from her eyes ,
和 , 即刻 擦拭 这 眼泪 从 她 眼睛 ,

她立刻擦去眼角的泪水。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [nɔɪz] ,
She promis'd her mother to make no more noise ,
她 承诺 她 母亲 到 制作 不 更多的 噪音 ,

她向母亲保证以后不再制造噪音。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] . [-]
And kiss'd her again and again . [21]
和 亲吻 她 再次 和 再次 . [-]

然后他一次又一次地亲吻她。[21]

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [bɔɪ] .
The Idle Boy .
这 闲置的 男生 .

闲散的男孩。

[dʒiː]
G
G

G

[et] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
et up , little boy !
等 向上 , 小的 男生 !

起来，小男孩!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] ,
you are sleeping too long ,
你 是 睡眠 也 长的 ,

你睡得太久了。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] [drɛsd] , [hiː; hi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

Your	**brother**	**is**	**dress'd**	**,**	**he**	**is**	**singing**	**a**	**song**	**,**
你的	兄弟	是	穿着	,	他	是	歌唱	一个	歌曲	,

你哥哥穿戴整齐，正在唱歌。

[ænd; ənd][tɑːm][mʌst; məst][biː; bi] - , [oʊ][faɪ] [-]

And	**Tom**	**must**	**be**	**waken'd**	**,**	**O**	**fie**	**[**	**22**	**]**
和	汤姆	必须	是	-	,	哦	菲	[	-	]

汤姆必须被叫醒，哦，fie[22]

[kʌm] , ['oʊpən][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][let][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

Come	**,**	**open**	**the**	**curtains**	**,**	**and**	**let**	**in**	**the**	**light**	**,**
来	,	打开	这	窗帘	,	和	让	在	这	光	,

来，拉开窗帘，让阳光照进来。

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][biː; bi] ['sliːpi] [æt; ət] [naɪt] ,

For	**children**	**should**	**only**	**be**	**sleepy**	**at**	**night**	**,**
为了	孩子们	应该	仅有的	是	困	在	夜晚	,

孩子应该只在晚上睡觉。

[wen] [stɑːrz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] . [-]

When	**stars**	**may**	**be**	**seen**	**in**	**the**	**sky**	**.**	**[**	**23**	**]**
什么时候	明星	可能	是	已见	在	这	天空	.	[	-	]

当天空中可以看到星星的时候。[23]

[eks] .

X	**.**
X	.

X.

['pleɪf(ə)l] ['pɔmpi] .

Playful	**Pompey**	**.**
顽皮的	庞贝	.

顽皮的庞贝。

[siː]

C
C

C

[oʊm] ['hɪðər] , ['lɪt(ə)l][dɔːg] , [tuː; tə] [pleɪ] ,

ome	**hither**	**,**	**little**	**dog**	**,**	**to**	**play**	**,**
一些	这里	,	小的	狗	,	到	玩	,

小狗，过来玩。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][goʊ][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ,

And	**do**	**not**	**go**	**so**	**far**	**away**	**,**
和	做	不是	去	所以	远的	离开	,

不要走得太远，

[bʌt; bət][stænd][ænd; ənd][beg][fɔːr; fər] [fuːd] ; [-]

But	**stand**	**and**	**beg**	**for**	**food**	**;**	**[**	**24**	**]**
但	站立	和	求	为了	食物	;	[	-	]

但站着乞讨食物；[24]

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər][teɪl][aɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tʌtʃ] ,

And	**if**	**your**	**tail**	**I**	**chance**	**to**	**touch**	**,**
和	如果	你的	尾巴	我	机会	到	触碰	,

如果我碰巧碰到了你的尾巴，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][snɑːrl][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

You	**must**	**not**	**snarl**	**so**	**very**	**much**	**,**
你	必须	不是	咆哮	所以	非常	很多	,

你不要总是咆哮，

[preɪ] , [ˈpɔmpi] , [biː; bi][nɑːt] [ruːd] .
Pray , Pompey , be not rude .
祈祷 , 庞贝 , 是 不是 粗鲁的 .

庞贝，请不要失礼。

[ðə; ði][dɔːg][kæn; kən] [iːt] , [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [sliːp] ,
The dog can eat , and drink , and sleep ,
这 狗 能 吃 , 和 喝 , 和 睡觉 ,

狗能吃、能喝、能睡。

[ænd; ənd][help][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃiːp] :
And help to fetch the cows and sheep :
和 帮助 到 拿来 这 牛 和 羊 :

帮忙把牛羊赶过来:

[oʊ] , [siː] [haʊ] [ˈpɔmpi] [begz] ;
O , see how Pompey begs ;
哦 , 看 如何 庞贝 乞求 ;

瞧瞧庞贝是如何乞求的;

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[hɑːrk] !
hark !
听着 !

听!

[hiː; hi] [sez] , [baʊ; boʊ] [waʊ] !
he says , bow wow !
他 说道 , 弓 哇 !

他说，汪汪!

[baʊ; boʊ] [waʊ] !
bow wow !
弓 哇 !

汪汪!

[bʌt; bət] [rʌn] [əˈweɪ] , [gʊd] [ˈpɔmpi] , [naʊ] ,
But run away , good Pompey , now ,
但 跑步 离开 , 好的 庞贝 , 现在 ,

但快跑吧，好庞贝!

[juːl] [ˈtaɪər][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l][legz] . [-]
You'll tire your little legs . [25]
你会 胎 你的 小的 腿 . [-]

你的小腿会累的。[25]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[pəˈlaɪtnəs] .
Politeness .
礼貌 .

礼貌。

[dʒiː]
G
G

G

[ʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [seɪ]
ood little boys should never say
好 小的 男孩们 应该 绝不 说

好小男孩不应该说

" [aɪ] [wɪl] , " [ænd; ənd] " [gɪv] [ˌem 'iː] [ðiːz] ;
" I will , " and " Give me these ;
" 我 将要 , " 和 " 给 我 这些 ;

"我会的,"和"把这些给我;

" [oʊ] , [noʊ] !
" O , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

[ðæt] ['nevər] [ɪz] [ðə; ði] [wei] ,
that never is the way ,
那 绝不 是 这 方式 ,

那绝不是方法。

[bʌt; bət] , " ['mʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . " [-]
But , " Mother , if you please . " [26]
但 , " 母亲 , 如果 你 请 . " [-]

但是，"母亲，如果您愿意的话。"[26]

[ænd; ənd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [tuː; tə] ['sɪstər] [æn] ,
And , " If you please , " to sister Ann ,
和 , " 如果 你 请 , " 到 姐姐 安 ,

"如果你愿意的话,"对安姐姐说。

[gʊd] [bɔɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːr; ər] ['redi] ;
Good boys to say are ready ;
好的 男孩们 到 说 是 准备好 ;

好孩子们准备好了;

[ænd; ənd] , " [jes] , [sɜːr] , " [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,
And , " Yes , Sir , " to a gentleman ,
和 , " 是的 , 先生 , " 到 一个 绅士 ,

还有，对一位绅士要说"是的，先生"。

[ænd; ənd] " [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] . [-]
And " Yes , Ma'am , " to a lady . [27]
和 " 是的 , 女士 , " 到 一个 女士 . [-]

对女士则说"是的，女士"。[27]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[kʌm] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kɔːld] .
Come when you are called .
来 什么时候 你 是 称为 .

接到召唤时就来。

['dʌbljuː]
W
W

W

[hɪəz] ['suːzn] , [ænd; ənd] ['kɪti] , [ænd; ənd] [dʒeɪn] ?
here's Susan , and Kitty , and Jane ?
这里是 苏珊 , 和 猫咪 , 和 简 ?

苏珊、凯蒂和简在这里?

['wɛrz, 'hwɛrz] ['bɪli] , [ænd; ənd] ['sæmi] , [ænd; ənd][dʒæk] ?

Where's	Billy	,	and	Sammy	,	and	Jack	?
在哪里?	比利	,	和	萨米	,	和	杰克	?

比利、萨米和杰克在哪儿?

[oʊ] ! [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,

O	!	there	they	are	,	down	in	the	lane	,
哦	!	那里	他们	是	,	向下	在	这	车道	,

哦！他们在那儿，就在小巷里。

[goʊ] , ['beti] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] . [-]

Go	,	Betty	,	and	bring	them	all	back	.	[	28	]
去	,	贝蒂	,	和	带来	他们	全部	后退	.	[	-	]

贝蒂，去把他们都带回来。[28]

[bʌt; bət] ['bɪli] [ɪz] [ruːd] [ænd; ənd][wəʊnt] [kʌm] ,

But	Billy	is	rude	and	won't	come	,
但	比利	是	粗鲁的	和	惯于	来	,

但是比利很没礼貌，不肯来。

[ænd; ənd] ['sæmi] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [tuː] [fæst] ;

And	Sammy	is	running	too	fast	;
和	萨米	是	跑步	也	快速地	;

萨米跑得太快了;

[kʌm] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [kʌm] [hoʊm] ,

Come	,	dear	little	children	,	come	home	,
来	,	亲爱的	小的	孩子们	,	来	家	,

来吧，亲爱的小孩子们，回家吧。

[oʊ] ['bɪli] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][læst] .

Oh	Billy	is	coming	at	last	.
哦	比利	是	未来	在	最后的	.

哦，比利终于来了。

[aɪm][glæd][hiː; hi] [ri'membəz] [wɒts] [raɪt] ,

I'm	glad	he	remembers	what's	right	,
我是	高兴的	他	记得	是什么	正确的	,

我很高兴他还记得什么是正确的。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][laɪks] ['slaɪdɪŋ][ɑːn][aɪs] ,

For	though	he	likes	sliding	on	ice	,
为了	尽管	他	点赞	滑动	在	冰	,

虽然他喜欢在冰上滑行，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

He	should	not	be	long	out	of	sight	,
他	应该	不是	是	长的	出去	的	视线	,

他应该不会离开视线太久。

[ænd; ənd]['nevər][wɑːnt] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][twaɪs] . [-]

And	never	want	sending	for	twice	.	[	29	]
和	绝不	想	发送	为了	两次	.	[	-	]

而且永远不想寄送两次。[29]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] [nuː] ['dɑːlz] .

The	New	Dolls	.
这	新的	娃娃	.

新娃娃。

[em]
M
M

M

[ˌaɪˌɛsˈɛs] ['dʒeni] [ænd; ənd] ['pɑːli]
iss **Jenny** **and** **Polly**
问题 珍妮 和 波莉

珍妮和波莉

[hæd; həd] [iːtʃ] [ə; eɪ] [nuː] ['dɑːli] ,
Had **each** **a** **new** **Dolly** **,**
有 每个 一个 新的 多莉 ,

每人都有一辆新的多莉车,

[wɪð; wɪθ] ['roʊzi] - [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ; [-]
With **rosy** **-** **red** **cheeks** **and** **blue** **eyes** **;** **[** **30** **]**
和 红润 - 红色的 脸颊 和 蓝色的 眼睛 ; [-]

脸颊红润，眼睛湛蓝；[30]

[drɛsd] [ɪn] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [gɔːz] :
Dress'd **in** **ribbons** **and** **gauze** **:**
穿着 在 丝带 和 纱布 :

身着丝带和薄纱:

[ænd; ənd] [ðeɪ] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
And **they** **quarrel'd** **because**
和 他们 - 因为

他们争吵是因为

[ðə; ði] ['dɑːlz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [bəuθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪz] !
The **dolls** **were** **not** **both** **of** **a** **size** **!**
这 娃娃 是 不是 两个都 的 一个 尺寸 !

这两个娃娃的尺寸不一样!

[oʊ] ['sɪli] [mɪs] ['dʒeni] !
O **silly** **Miss** **Jenny** **!**
哦 愚蠢的 错过 珍妮 !

哦，傻乎乎的珍妮小姐!

[tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɪni] ,
To **be** **such** **a** **ninny** **,**
到 是 这样的 一个 傻瓜 ,

真是个傻瓜,

[tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] !
To **quarrel** **and** **make** **such** **a** **noise** **!**
到 争吵 和 制作 这样的 一个 噪音 !

争吵并发出这样的噪音!

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ]
For **the** **very** **same** **day**
为了 这 非常 相同的 天

就在同一天

[ðer; ðər] ['mæmə] [sent] [ə'weɪ]
Their **mamma** **sent** **away**
他们的 妈妈 发送 离开

他们的妈妈把他们送走了

[ðer; ðər] ['dɑːlz] [wɪð; wɪθ] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] . [-]
Their **dolls** **with** **red** **cheeks** **and** **blue** **eyes** **.** **[** **31** **]**
他们的 娃娃 和 红色的 脸颊 和 蓝色的 眼睛 . [-]

他们的娃娃有着红脸颊和蓝眼睛。[31]

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

['nɔːti] [sæm] .

Naughty	Sam	.
淘气	山姆	.

淘气的山姆。

[tiː]

T
T

T

[ˌoʊ 'em][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [wʌns] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

om	and	Charles	once	took	a	walk	,
om	和	查尔斯	一次	采取	一个	走	,

汤姆和查尔斯曾经一起散步，

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['prɪti] [læm] ;

To	see	a	pretty	lamb	;
到	看	一个	漂亮的	羊肉	;

去看一只漂亮的小羊羔;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk]

And	as	they	went	,	began	to	talk
和	作为	他们	去	,	开始	到	讲话

他们边走边聊

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['nɔːti] [sæm] , [-]

Of	little	naughty	Sam	,	[	32	]
的	小的	淘气	山姆	,	[	-	]

淘气的小萨姆[32]

[huː] [biːt] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [bɪl] ,

Who	beat	his	younger	brother	,	Bill	,
WHO	打	他的	年轻	兄弟	,	账单	,

他的弟弟比尔被谁打败了?

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɜːrt] ;

And	threw	him	in	the	dirt	;
和	扔	他	在	这	污垢	;

然后把他扔进了泥土里;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mæmə] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

And	when	his	poor	mamma	was	ill	,
和	什么时候	他的	贫穷的	妈妈	曾是	患病的	,

当他可怜的妈妈生病时，

[hiː; hi] [tiːzd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][skwɜːrt] .

He	teased	her	for	a	squirt	.
他	戏弄	她	为了	一个	喷出	.

他取笑她要她喷水。

[ænd; ənd] " [aɪ] , " [sed] [tɑːm] , " [wɔːnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][sæm] ,

And	"	I	,	"	said	Tom	,	"	wont	play	with	Sam	,
和	"	我	,	"	说	汤姆	,	"	惯于	玩	和	山姆	,

“我，”汤姆说，“不会和山姆一起玩。”

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][tɑːp] ;

Although	he	has	a	top	;
虽然	他	有	一个	顶部	;

虽然他有一件上衣;

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [læm]
" But here the pretty little lamb
" 但 这里 这 漂亮的 小的 羊肉

但是，这里有一只漂亮的小羊羔

[tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp] . [-]
To talking put a stop . [33]
到 说 放 一个 停止 . [-]

停止交谈。[33]

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] ['dɪzi] [gɜːrl] .
The dizzy Girl .
这 晕眩的 女孩 .

晕眩的女孩。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] ,
s Frances was playing , and turning around ,
s 弗朗西丝 曾是 玩耍 , 和 转弯 大约 ,

弗朗西丝正在玩耍，然后转过身来，

[hɜːr; hər] [hed] [gruː] [soʊ] ['gɪdi] , [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
Her head grew so giddy , she fell to the ground ;
她 头 生长 所以 头晕 , 她 跌倒 到 这 地面 ;

她感到一阵眩晕，跌倒在地；

- [twʌz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt] : [-]
' Twas well that she was not much hurt : [34]
- 那是 出色地 那 她 曾是 不是 很多 伤害 : [-]

幸好她没有受重伤：[34]

[bʌt; bət][oʊ] ,
But O ,
但 哦 ,

但是，哦，

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
what a pity !
什么 一个 遗憾 !

真可惜！

[hɜːr; hər] [frɑːk] [wʌz; wəz][soʊ] - !
her frock was so soil'd !
她 连衣裙 曾是 所以 - !

她的裙子太脏了！

[ðæt] [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪ'held] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃaɪld] ,
That had you beheld the unfortunate child ,
那 有 你 观看 这 不幸 孩子 ,

如果你曾见过那个不幸的孩子，

[juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] .
You had seen her all covered with dirt .
你 有 已见 她 全部 涵盖 和 污垢 .

你曾见过她浑身沾满泥土的样子。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɑːri] , [ænd; ənd] [sed] , " [duː][nɑːt][kraɪ] ,
Her **mother** **was** **sorry** **,** **and** **said** **,** **"** **Do** **not** **cry** **,**
她 母亲 曾是 对不起 , 和 说 , " 做 不是 哭 ,

她母亲很抱歉，说道："别哭了，

[ænd; ənd] ['meri] [ʃæl; ʃəl] [wɑːʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][kwaɪt][draɪ] ,
And **Mary** **shall** **wash** **you** **,** **and** **make** **you** **quite** **dry** **,**
和 玛丽 将 洗 你 , 和 制作 你 相当 干燥 ,

玛利亚会洗净你，使你完全干燥。

[ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [noʊ] [mɔːr] . "
If **you'll** **promise** **to** **turn** **round** **no** **more** **.** **"**
如果 你会 承诺 到 转动 圆形的 不 更多的 . "

如果你能保证以后不再回头的话。"

" [wʌt] , [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] ? " [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sed] ,
" **What** **,** **not** **in** **the** **parlour** **?** **"** **the** **little** **girl** **said** **,**
" 什么 , 不是 在 这 客厅 ? " 这 小的 女孩 说 ,

"什么？不在客厅里吗？"小女孩说。

" [noʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] ; [fɔːr; fər] ['leɪtli] [aɪ] [riːd]
" **No** **,** **not** **in** **the** **parlour** **;** **for** **lately** **I** **read**
" 不 , 不是 在 这 客厅 ; 为了 最近 我 读

"不，不在客厅里；因为最近我读到....."

[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][hɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
Of **a** **girl** **who** **was** **hurt** **with** **the** **door** **.**
的 一个 女孩 WHO 曾是 伤害 和 这 门 .

一个被门夹伤的女孩。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [pʊr] [hed]
" **She** **was** **playing** **and** **turning** **,** **until** **her** **poor** **head**
" 她 曾是 玩耍 和 转弯 , 直到 她 贫穷的 头

她一直在玩耍和转身，直到她可怜的头

[fel] [ə'genst] [ðə; ðɪ][hɑːrd] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [bled] ,
Fell **against** **the** **hard** **door** **,** **and** **it** **very** **much** **bled** **,**
费尔 反对 这 难的 门 , 和 它 非常 很多 出血 ,

撞到坚硬的门上，鲜血直流。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kæməmaɪl] [tel] ,
And **I** **heard** **Dr** **.** **Camomile** **tell** **,**
和 我 听到 博士 . 洋甘菊 告诉 ,

我听卡莫米尔医生说：

[ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['pleɪstər] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
That **he** **put** **on** **a** **plaister** **,** **and** **covered** **it** **up** **,**
那 他 放 在 一个 石膏 , 和 涵盖 它 向上 ,

他贴了块创可贴，把伤口遮盖住了。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [tiː] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [tuː; tə] [sʌp] ,
Then **he** **gave** **her** **some** **tea** **,** **that** **was** **bitter** **to** **sup** **,**
然后 他 给予 她 一些 茶 , 那 曾是 苦的 到 上 ,

然后他给她倒了些茶，那茶喝起来很苦。

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [wel] . " [-]
Or **perhaps** **it** **had** **never** **been** **well** **.** **"** **[** **35** **]**
或者 也许 它 有 绝不 到过 出色地 . " [-]

或许它一直都不太好。[35]

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

['tʃærəti] .
Charity **.**
慈善 .

慈善。

[di:]
D
D

D

[oʊ][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [oʊld] ['begər] [hu:] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ?
o **you** **see** **that** **old** **beggar** **who** **stands** **at** **the** **door** **?**
o 你 看 那 老的 乞丐 WHO 站立 在 这 门 ?

你看到站在门口的那个老乞丐了吗?

[du:][nɑ:t][send][hɪm; ɪm][ə'weɪ] , — [wi:; wi][mʌst; məst]['pɪti][ðə; ði] [pʊr] ;
Do **not** **send** **him** **away** **,** **—** **we** **must** **pity** **the** **poor** **;**
做 不是 发送 他 离开 , — 我们 必须 遗憾 这 贫穷的 ;

不要把他赶走，——我们应该怜悯穷人;

[oʊ] ! [si:] [haʊ] [hi:; hi] ['ʃivəz] ! — ['hi:z] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][koʊld] !
Oh **!** **see** **how** **he** **shivers** **!** **—** **he's** **hungry** **and** **cold** **!**
哦 ! 看 如何 他 颤抖 ! — 他是 饥饿的 和 寒冷的 !

哦！你看他发抖的样子！——他又饿又冷！

[fɔ:r; fər]['pi:p(ə)l][kɑ:nt][wɜ:rk] [wen] [ðeɪ] [groʊ] ['veri][oʊld] . [-]
For **people** **can't** **work** **when** **they** **grow** **very** **old** **.** **[** **36** **]**
为了 人们 不能 工作 什么时候 他们 生长 非常 老的 . [-]

因为人年纪大了就不能工作了。[36]

[goʊ] , [set] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [si:t] ;
Go **,** **set** **near** **the** **fire** **a** **table** **and** **seat** **;**
去 , 放 靠近 这 火 一个 桌子 和 座位 ;

去，在火堆旁摆上桌子和椅子;

[ænd; ənd] ['beti] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][sʌm; səm] [mi:t] .
And **Betty** **shall** **bring** **him** **some** **bread** **and** **some** **meat** **.**
和 贝蒂 将 带来 他 一些 面包 和 一些 肉 .

贝蒂会给他带些面包和肉。

[aɪ][hoʊp][maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi][kaɪnd]
I **hope** **my** **dear** **children** **will** **always** **be** **kind**
我 希望 我的 亲爱的 孩子们 将要 总是 是 种类

我希望我亲爱的孩子们永远善良。

['wen'evər] [ðeɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒd][ɔ:r][blaɪnd] . [-]
Whenever **they** **meet** **with** **the** **aged** **or** **blind** **.** **[** **37** **]**
每当 他们 见面 和 这 老年人 或者 瞎的 . [-]

每当他们遇到老人或盲人时。[37]

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

['kerləs] [mə'ri:ə] .
Careless **Maria** **.**
粗心 玛丽亚 .

粗心的玛丽亚。

[em]
M
M

M

['ɑːriə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerləs] [tʃaɪld] ,

aria	was	a	careless	child	,
咏叹调	曾是	一个	粗心	孩子	,

艾莉亚是个粗心大意的孩子，

[ænd; ənd] - [hɜːr; hər] [frendz] [baɪ] [ðɪs] :

And	griev'd	her	friends	by	this	:
和	-	她	朋友们	经过	这	:

这件事令她的朋友们悲痛不已:

[(h)weər'eə][ʃiː; ʃi] [went] , [-]

Where'er	she	went	,	[	38	]
哪里	她	去	,	[	-	]

无论她去了哪里，[38]

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [rent] ,

Her	clothes	were	rent	,
她	衣服	是	租	,

她的衣服破了，

[hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] ['bɑːnɪt] ,

Her	hat	and	bonnet	spoil'd	,
她	帽子	和	引擎盖	被宠坏了	,

她的帽子和头巾都弄坏了，

[ə; eɪ] ['kerləs] ['lɪt(ə)l] [mɪs] .

A	careless	little	miss	.
一个	粗心	小的	错过	.

一个粗心大意的小姑娘。

[hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] [mɪts] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [lɔːst] ,

Her	gloves	and	mits	were	often	lost	,
她	手套	和	手套	是	经常	丢失的	,

她的手套和连指手套经常丢失。

[hɜːr; hər] ['tɪpɪt] ['sædli] - ;

Her	tippet	sadly	soil'd	;
她	披肩	令人遗憾的是	-	;

她的披肩被弄脏了，真可惜;

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn]

You	might	have	seen
你	可能	有	已见

你可能已经看到了

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ,

Where	she	had	been	,
在哪里	她	有	到过	,

她之前所在的地方，

[fɔːr; fər] [tɔɪz] [ɔːl] [raʊnd] [wɜːr; wər] ,

For	toys	all	round	were	toss'd	,
为了	玩具	全部	圆形的	是	抛掷	,

玩具散落一地，

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kerləs] [tʃaɪld] .

O	,	what	a	careless	child	.
哦	,	什么	一个	粗心	孩子	.

哦，真是个粗心的孩子。

[wʌn] [deɪ] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [bɔːt] [ə; eɪ] [tɔɪ] ,

One	day	her	uncle	bought	a	toy	,
一	天	她	叔叔	买	一个	玩具	,

有一天，她叔叔买了一个玩具，

[ðæt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wʊd] [twɜːrl] ,
That round and round would twirl ,
那 圆形的 和 圆形的 会 捻 ,

那一圈又一圈地旋转着，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd]
But when he found
但 什么时候 他 成立

但当他发现

[ðə; ði] - [graʊnd] ,
The litter'd ground ,
这 - 地面 ,

遍地垃圾，

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [tiː] - [toʊtəmz] [bai]
He said , " I don't tee - totums buy
他 说 , " 我 不 球座 - 图腾 买

他说："我不买tee-totums。"

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kerləs] [gɜːrl] . " [-]
For such a careless girl . " [39]
为了 这样的 一个 粗心 女孩 . " [-]

对于这样一个粗心的女孩来说。[39]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[fraɪt] [baɪ][ə; eɪ] [kaʊ] .
Frighted by a Cow .
害怕 经过 一个 奶牛 .

被牛吓到了。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['veri] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
very young lady ,
非常 年轻的 女士 ,

非常年轻的女士，

[wɪð; wɪθ] ['suːzn] [ðə; ði] [meɪd] ,
With Susan the maid ,
和 苏珊 这 女佣 ,

女佣苏珊

[huː] ['kærid] [ðə; ði]['beɪbi] ,
Who carried the baby ,
WHO 携带 这 婴儿 ,

谁怀了孩子?

[wɜːr; wər][wʌn] [deɪ] [ə'freɪd] . [-]
Were one day afraid . [40]
是 一 天 害怕的 . [-]

有一天，我们感到害怕。[40]

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kaʊ] ['fiːdɪŋ] ,
They saw a Cow feeding ,
他们 锯 一个 奶牛 喂养 ,

他们看到一头母牛在吃东西，

[kwaɪt] ['hɑ:rmləs] [ænd; ənd] [stɪl] ;
Quite harmless and still ;
相当 无害 和 仍然 ;

完全无害且静止;

[jet] - [wɪ'ðaʊt] ['hi:dɪŋ]
Yet scream'd without heeding
然而 - 没有 听从

然而，他却不顾一切地尖叫

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,
The man at the Mill ,
这 男人 在 这 磨 ,

磨坊里的男人

[hu:] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['flʌtər] ,
Who , seeing the flutter ,
WHO , 看到 这 扑 ,

谁，看到这阵颤动，

[sed] , " [kaʊz] [du:][noʊ][hɑ:rm] ;
Said , " Cows do no harm ;
说 , " 牛 做 不 伤害 ;

他说："牛不会伤害人;

[bʌt; bət] [gɪv] [ju:; jʊ] [gʊd] ['bʌtər]
But give you good butter
但 给 你 好的 黄油

但会给你好黄油

[ænd; ənd][mɪlk][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:rm] . " [-]
And milk from the farm . " [41]
和 牛奶 从 这 农场 . " [-]

还有农场产的牛奶。[41]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[mɪs] [sə'faiə] .
Miss Sophia .
错过 索菲亚 .

索菲亚小姐。

[em]
M
M

M

[ˌaɪˌɛs'ɛs] ['səufi] , [wʌn] [faɪn] ['sʌni] [deɪ] ,
iss Sophy , one fine sunny day ,
问题 索菲 , 一 美好的阳光明媚 天 ,

索菲小姐，在一个阳光明媚的日子里，

[left] [hɜ:r; hər][wɜ:rk][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ;
Left her work and ran away ;
左边 她 工作 和 跑 离开 ;

她擅离职守，逃走了;

[wen] [su:n] [ʃi:; ʃi] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] ,
When soon she reach'd the garden gate ,
什么时候 很快 她 已达到 这 花园 门 ,

当她很快走到花园门口时，

[wɪtʃ] ['faɪndɪŋ] - , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [weɪt] , [-]
Which finding barr'd , she would not wait , [42]
哪个 寻找 - , 她 会 不是 等待 , [-]

既然这一发现被禁止，她就不会等待了[42]

[bʌt; bət] [traɪd] [tu:; tə] [klaɪm] [ænd; ənd] ['skræmb(ə)l] [ɔ:(r)]
But tried to climb and scramble o'er
但 尝试 到 爬 和 争夺 超过

但试图攀爬和翻越

[ə; eɪ] [geɪt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['eni] [dɔ:r] !
A gate as high as any door !
一个 门 作为 高的 作为 任何 门 !

一道和任何门一样高的门!

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [klaɪm] ,
But little girls should never climb ,
但 小的 女孩们 应该 绝不 爬 ,

但小女孩绝对不应该攀爬。

[ænd; ənd] ['səufi] [wɔ:nt] [ə'nʌðər] [taɪm] ,
And Sophy wont another time ,
和 索菲 惯于 其他 时间 ,

索菲不会再有下次了。

[fɔ:r; fər] , [wen] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [reɪl] ,
For , when upon the highest rail ,
为了 , 什么时候 之上 这 最高 轨 ,

因为，当站在最高的栏杆上时，

[hɜ:r; hər] [frɑ:k] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [neɪl] .
Her frock was caught upon a nail .
她 连衣裙 曾是 捕捉 之上 一个 指甲 .

她的裙子被钉子勾住了。

[ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [hoʊld] , [ænd; ənd] , [sæd] [tu:; tə] [tel] ,
She lost her hold , and , sad to tell ,
她 丢失的 她 抓住 , 和 , 伤心 到 告诉 ,

她失去了控制，而且，令人难过的是，

[wʌz; wəz] [hɜ:rt] [ænd; ənd] - — [fɔ:r; fər] [daʊn] [ʃi:; ʃi] [fel] ! [-]
Was hurt and bruis'd — for down she fell ! [43]
曾是 伤害 和 - — 为了 向下 她 跌倒 ! [-]

她摔倒了，受了伤，身上青一块紫一块的！[43]

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] [nu:] ['peni] .
The New Penny .
这 新的 一分钱 .

新便士。

[em]
M
M

M

[ˌaɪˌɛs'ɛs] [æn] [sɔ:] [ə; eɪ] [mæn] ,
iss Ann saw a Man ,
问题 安 锯 一个 男人 ,

安妮小姐看到一个男人，

[kwaɪt] [pʊr] , [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] ,
Quite **poor** **,** **at** **a** **door** **,**
相当 贫穷的 , 在 一个 门 ,

相当穷，在门口，

[ænd; ənd] [æn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [nuː] ['peni] ; [-]
And **Ann** **had** **a** **pretty** **new** **penny** **;** **[** **44** **]**
和 安 有 一个 漂亮的 新的 一分钱 ; [-]

安妮有一笔崭新的钱；[44]

[naʊ] [ðɪs] [ðə; ði][kaɪnd] [mɪs]
Now **this** **the** **kind** **Miss**
现在 这 这 种类 错过

这位小姐真是太好了。

[θruː] [pæt][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ,
Threw **pat** **in** **his** **hat** **,**
扔 拍 在 他的 帽子 ,

他把帽子往里一扔，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left] [wɪ'ðaʊt] ['eni] .
Although **she** **was** **left** **without** **any** **.**
虽然 她 曾是 左边 没有 任何 .

虽然她一无所有。

[ʃiː; ʃi] [ment] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][went] ,
She **meant** **,** **as** **she** **went** **,**
她 意思是 , 作为 她 去 ,

她边走边说，意思是：

[tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
To **stop** **at** **a** **shop** **,**
到 停止 在 一个 店铺 ,

到商店停下来，

[wer] [keɪks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ;
Where **cakes** **she** **had** **seen** **a** **great** **many** **;**
在哪里 蛋糕 她 有 已见 一个 伟大的 许多 ;

她曾见过许多蛋糕；

[ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ][fruːt] - [paɪ] ,
And **buy** **a** **fruit** **-** **pie** **,**
和 买 一个 水果 - 馅饼 ,

买个水果派，

[ɔːr] [teɪk] [hoʊm][ə; eɪ] [keɪk] ,
Or **take** **home** **a** **cake** **,**
或者 拿 家 一个 蛋糕 ,

或者带个蛋糕回家，

[baɪ] ['spendɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [nuː] ['peni] .
By **spending** **her** **pretty** **new** **penny** **.**
经过 开支 她 漂亮的 新的 一分钱 .

花掉了她那笔漂亮的新钱。

[bʌt; bət] [wel] [aɪ][kæn; kən] [tel] ,
But **well** **I** **can** **tell** **,**
但 出色地 我 能 告诉 ,

但我可以告诉你，

[wen] [æn] [geɪv] [ðə; ði][mæn]
When **Ann** **gave** **the** **man**
什么时候 安 给予 这 男人

当安妮把那男人交给他时

[hɜːr; hər] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [nɑːt][fɔːr; fər]['eni] :
Her **money** **,** **she** **wish'd** **not** **for** **any** **:**
她 钱 , 她 希望 不是 为了 任何 :

她并不想要她的钱:

[hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [noʊ] [bred] ,
He **said** **,** **"** **I've** **no** **bread** **,**
他 说 , " 我已经 不 面包 ,

他说:“我没有面包,

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ænd; ənd] -
" **She** **heard** **,** **and** **preferr'd**
" 她 听到 , 和 -

她听到了,并且更喜欢

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['prɪti] [nuː] ['peni] . [-]
To **give** **him** **her** **pretty** **new** **penny** **.** **[** **45** **]**
到 给 他 她 漂亮的 新的 一分钱 . [-]

把她漂亮的新便士送给他。[45]

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] [kəˈneri] .
The **Canary** **.**
这 金丝雀 .

金丝雀。

[em]
M
M

M

['eri] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] ,
ary **had** **a** **little** **bird** **,**
ary 有 一个 小的 鸟 ,

艾莉有一只小鸟,

[wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] [braɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
With **feathers** **bright** **and** **yellow** **,**
和 羽毛 明亮的 和 黄色的 ,

羽毛鲜亮金黄,

['slendər] [legz] , — [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] ,
Slender **legs** **,** **—** **upon** **my** **word** **,**
苗条 腿 , — 之上 我的 单词 ,

纤细的双腿,——我发誓,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ] ! [-]
He **was** **a** **pretty** **fellow** **!** **[** **46** **]**
他 曾是 一个 漂亮的 同伴 ! [-]

他长得挺帅的![46]

[swiːtəst] [noʊts] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sʌŋ] ,
Sweetest **notes** **he** **always** **sung** **,**
最甜美的 笔记 他 总是 唱 ,

他总是唱着最甜美的歌,

[wɪtʃ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] ['meri] ;
Which **much** **delighted** **Mary** **;**
哪个 很多 高兴极了 玛丽 ;

这让玛丽非常高兴;

['ɔːf(ə)n] [wer] [hɪz; ɪz][keɪdʒ][wʌz; wəz] [hʌŋ] ,
Often **where** **his** **cage** **was** **hung** **,**
经常 在哪里 他的 笼 曾是 悬挂 ,

通常，在他笼子悬挂的地方，

[ʃiː; ʃi][sæt][tuː; tə] [hɪr] [kə'neri] .
She **sat** **to** **hear** **Canary** **.**
她 卫星 到 听到 金丝雀 .

她坐下来听卡纳里说话。

[krʌmz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['deɪnti] [siːdz]
Crumbs **of** **bread** **and** **dainty** **seeds**
面包屑 的 面包 和 纤巧 种子

面包屑和精致的种子

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['deɪli] ,
She **carried** **to** **him** **daily** **,**
她 携带 到 他 日常的 ,

她每天都带着他，

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] [wiːdz] ,
Seeking **for** **the** **early** **weeds** **,**
寻求 为了 这 早期的 杂草 ,

寻找早期的杂草，

[ʃiː; ʃi] [hɪz; ɪz] ['pæləs] ['geɪli] .
She **deck'd** **his** **palace** **gaily** **.**
她 甲板 他的 宫殿 兴高采烈地 .

她把他的宫殿装点得漂漂亮亮的。

[ðɪs] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɚz] , [lɜːrn] ,
This **,** **my** **little** **readers** **,** **learn** **,**
这 , 我的 小的 读者 , 学习 ,

各位小读者，请记住这一点。

[ænd; ənd]['evər] ['præktɪs] ['duːli] ;
And **ever** **practice** **duly** **;**
和 曾经 实践 正式地 ;

并且要经常认真练习；

['sɔŋz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ʌv; əv] [lʌv] [rɪ'tɜːrn]
Songs **and** **smiles** **of** **love** **return**
歌曲 和 微笑 的 爱 返回

爱情的歌声和笑容回归

[tuː; tə] [frendz] [huː] [lʌv] [juː; jʊ]['truːli] . [-]
To **friends** **who** **love** **you** **truly** **.** **[** **47** **]**
到 朋友们 WHO 爱 你 真的 . [-]

致真正爱你的朋友们。[47]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

['luːsi] [ænd; ənd] ['dɪki] .
Lucy **and** **Dicky** **.**
露西 和 微弱 .

露西和迪基。

[em]
M
M

M

[ˌaɪˌɛs'ɛs] ['luːsi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] ,

iss	Lucy	was	a	charming	child	,
问题	露西	曾是	一个	迷人	孩子	,

露西小姐是个讨人喜欢的孩子，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] , " [aɪ] [wɔːnt] !

She	never	said	,	"	I	wont	!
她	绝不	说	,	"	我	惯于	!

她从未说过："我不会！"

" [ɪf] ['lɪt(ə)l] [dɪk] [hɜːr; hər] ['pleɪˌθɪŋz] ,

"	If	little	Dick	her	playthings	spoil'd	,
"	如果	小的	迪克	她	玩具	被宠坏了	,

"如果小迪克把她的玩具弄坏了，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [preɪ] , ['dɪki] [dəunt] . " [-]

She	said	,	"	Pray	,	Dicky	don't	.	"	[	48	]
她	说	,	"	祈祷	,	微弱	不	.	"	[	-	]

她说："迪基千万别这样。"[48]

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]['wæksn] [dɑːl] [wʌn] [deɪ] ,

He	took	her	waxen	doll	one	day	,
他	采取	她	蜡质	玩具娃娃	一	天	,

有一天，他拿走了她的蜡像娃娃。

[ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

And	bang'd	it	round	and	round	,
和	-	它	圆形的	和	圆形的	,

然后把它砰砰地转了一圈，

[ðen] [tɔːr] [ɪts] [legz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [ə'weɪ] ,

Then	tore	its	legs	and	arms	away	,
然后	撕裂	它是	腿	和	武器	离开	,

然后它撕掉了自己的四肢。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

And	threw	them	on	the	ground	.
和	扔	他们	在	这	地面	.

然后把它们扔到地上。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [kwaɪt] ,

His	good	Mamma	was	angry	quite	,
他的	好的	妈妈	曾是	生气的	相当	,

他善良的妈妈非常生气。

[ænd; ənd] ['luːsiːz] [terz] [ræn] [daʊn] ;

And	Lucy's	tears	ran	down	;
和	露西的	眼泪	跑	向下	;

露西的眼泪夺眶而出；

[bʌt; bət] [dɪk] [went] ['sʌpəlis] [ðæt] [naɪt] ,

But	Dick	went	supperless	that	night	,
但	迪克	去	无晚餐	那	夜晚	,

但那天晚上迪克没吃晚饭。

[ænd; ənd] [sɪns] [hæz; həz] ['betər] [groʊn] . [-]

And	since	has	better	grown	.	[	49	]
和	自从	有	更好的	生长	.	[	-	]

而且此后发展得更好了。[49]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

['fɔ:lshʊd] [kə'rektɪd] .
Falsehood **Corrected** **.**
谬误 已更正 .

错误已更正。

['dʌblju:]
W
W

W

[hen]['dʒæki] [draʊnd] ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] [kæt]['teb.ɪ.baɪt] ,
hen **Jacky** **drown'd** **our** **poor** **cat** **Tib** **,**
母鸡 杰基 溺水 我们的 贫穷的 猫 胫骨 ,

杰克淹死了我们可怜的猫咪蒂布，

[hi:; hi][toʊld][ə; eɪ]['veri] ['nɔ:ti] [fɪb] ;
He **told** **a** **very** **naughty** **fib** **;**
他 讲述 一个 非常 淘气 纤维 ;

他撒了一个非常恶劣的谎;

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [draʊnd] [hɜ:r; hər] ; [-]
And **said** **he** **had** **not** **drown'd** **her** **;** **[** **50** **]**
和 说 他 有 不是 溺水 她 ; [-]

他说他没有淹死她；[50]

[bʌt; bət] [truːθ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [su:n] [faʊnd] [aʊt] ;
But **truth** **is** **always** **soon** **found** **out** **;**
但 真相 是 总是 很快 成立 出去 ;

但真相总会很快水落石出;

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt]
No **one** **but** **Jack** **had** **been** **about**
不 一 但 杰克 有 到过 关于

除了杰克之外，周围没有其他人。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['tɔməs] [faʊnd] [hɜ:r; hər] .
The **place** **where** **Thomas** **found** **her** **.**
这 地方 在哪里 托马斯 成立 她 .

托马斯找到她的地方。

[ænd; ənd] ['tɔməs] [sɔ:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt] ,
And **Thomas** **saw** **him** **with** **the** **cat** **,**
和 托马斯 锯 他 和 这 猫 ,

托马斯看见他和猫在一起。

([ðoʊ] ['dʒæki][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt])
(**Though** **Jacky** **did** **not** **know** **of** **that** **)**
(尽管 杰基 做过 不是 知道 的 那)

（尽管杰基对此并不知情）

[ænd; ənd][toʊld]['pɑ:pə][ðə; ði] [trɪk] ;
And **told** **papa** **the** **trick** **;**
和 讲述 爸爸 这 诡计 ;

然后把这个诀窍告诉了爸爸;

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ] ['slendər] [strɪŋ] ,
He **saw** **him** **take** **a** **slender** **string** **,**
他 锯 他 拿 一个 苗条 细绳 ,

他看见他拿了一根细绳，

[ænd; ənd] [raʊnd] [pʊr] ['pʊsiz] [nek] [ðen] [swɪŋ]
And **round** **poor** **pussy's** **neck** **then** **swing**
和 圆形的 贫穷的 猫咪的 脖子 然后 摇摆

然后绕着可怜的小猫的脖子荡来荡去

[ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [brɪk] .
A very heavy brick .
一个 非常 重的 砖 .

一块很重的砖。

[hɪz; ɪz] ['perənts] ['biːɪŋ] ['veri] [sæd]
His parents being very sad
他的 父母 存在 非常 伤心

他的父母非常伤心

[tuː; tə][faɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ][bæd] ,
To find they had a boy so bad ,
到 寻找 他们 有 一个 男生 所以 坏的 ,

发现他们有个很糟糕的男孩，

[tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ;
To say what was not true ;
到 说 什么 曾是 不是 真的 ;

说一些不真实的话；

[dɪtɝːmaənd] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪm; ɪm] [ðen] ,
Determin'd to correct him then ,
已确定 到 正确的 他 然后 ,

决心要纠正他。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [noʊn] [ə'gen] ,
And never was he known again ,
和 绝不 曾是 他 已知 再次 ,

从此以后，他再也没有出现过。

[sʌtʃ] ['nɔːti] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] . [-]
Such naughty things to do . [51]
这样的 淘气 事物 到 做 . [-]

做这些淘气的事。[51]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
Going to Bed .
去 到 床 .

准备睡觉了。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [beɪb] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][leɪd] ,
he babe was in the cradle laid ,
他 宝贝 曾是 在 这 摇篮 铺设 ,

婴儿被放在摇篮里，

[ænd; ənd][tɑːm][hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] ;
And Tom had said his prayers ;
和 汤姆 有 说 他的 祈祷 ;

汤姆已经做完了祷告；

[wen] ['frænsɪs] [toʊld][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [meɪd]
When Frances told the nursery maid
什么时候 弗朗西丝 讲述 这 苗圃 女佣

弗朗西丝把这件事告诉了保姆。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ʌp] [sterz] , [-]
She would not go up stairs , [52]
她 会 不是 去 向上 楼梯 , [-]

她不愿上楼[52]

[ʃiː; ʃi][kraɪd][soʊ][laʊd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm]
She cried so loud her mother came
她 哭 所以 大声 她 母亲 来了

她哭得太大声，她妈妈都来了。

[tuː; tə][æsk][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ;
To ask the reason why ;
到 问 这 原因 为什么 ;

询问原因;

[ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] ['frænsɪs] , [faɪ][fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
And said , " O Frances , fie for shame !
和 说 , " 哦 弗朗西丝 , 菲 为了 耻辱 !

然后说："哦，弗朗西丝，真丢人！"

[oʊ][faɪ] !
O fie !
哦 菲 !

哦，天哪!

[oʊ][faɪ] !
O fie !
哦 菲 !

哦，天哪!

[oʊ][faɪ] !
O fie !
哦 菲 !

哦，天哪!

" [bʌt; bət] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nɔːti] [stɪl] ,
" But Frances was more naughty still ,
" 但 弗朗西丝 曾是 更多的 淘气 仍然 ,

但弗朗西丝更加淘气，

[ænd; ənd] ['beti] ['sædli] - ;
And Betty sadly nipp'd ;
和 贝蒂 令人遗憾的是 - ;

贝蒂伤心地打了个盹;

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] , " [aɪ] [wɪl] ,
Until her mother said , " I will ,
直到 她 母亲 说 , " 我 将要 ,

直到她母亲说："我会的。"

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['frænsɪs] - .
I must have Frances whipp'd .
我 必须 有 弗朗西丝 - .

我一定是狠狠地教训了弗朗西丝一顿。

" [fɔːr; fər] , [oʊ] [haʊ] ['nɔːti] - [tɪz][tuː; tə][kraɪ] ,
" For , O how naughty ' tis to cry ,
" 为了 , 哦 如何 淘气 - 的 到 哭 ,

"因为，哭泣是多么不孝啊，

[bʌt; bət] [wɜːrs] , [mʌtʃ] [wɜːrs] [tuː; tə] [faɪt] !
But worse , much worse to fight !
但 更糟 , 很多 更糟 到 斗争 !

但更糟糕的是，战斗起来要难得多!

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['redɪli] ,
Instead of running readily ,
反而 的 跑步 容易 ,

而不是立即运行，

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [gʊd] [naɪt] . [-]
And calling out good night . [53]
和 呼叫 出去 好的 夜晚 . [-]

然后喊一声晚安。[53]

[ˌɛks'ɛks'vi:] .
XXV .
25 .

二十五、

[ðə; ði][fæn] .
The Fan .
这 扇子 .

粉丝。

[em]
M
M

M

['ɑ:riəz] [ænt] , [hu:] [lɪvd] [ɪn] [taʊn] ,
aria's aunt , who liv'd in town ,
咏叹调的 阿姨 , WHO 生活 在 镇 ,

艾莉亚的姑妈住在镇上，

[wʌns] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:s] ;
Once wrote a letter to her niece ;
一次 写道 一个 信 到 她 侄女 ;

她曾给侄女写过一封信；

[ænd; ənd][sent] , [ræpd] [ʌp] , [ə; eɪ] [nu:] [hæf] - [kraʊn] ,
And sent , wrapp'd up , a new half - crown ,
和 发送 , 包裹 向上 , 一个 新的 一半 - 王冠 ,

寄来的时候，包装好一枚新的半克朗硬币。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɑ:kɪt] - [pi:s] . [-]
Besides a pretty pocket - piece . [54]
除了 一个 漂亮的 口袋 - 片 . [-]

除了漂亮的口袋棋子。[54]

[mə'ri:ə] [dʒʌmp] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ræn]
Maria jump'd with joy , and ran
玛丽亚 跳了 和 喜悦 , 和 跑

玛丽亚高兴地跳了起来，跑了起来。

[tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər]['sɪstər][ðə; ði] [gʊd] [nu:z] ;
To tell her sister the good news ;
到 告诉 她 姐姐 这 好的 消息 ;

把这个好消息告诉她妹妹；

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ][fæn] ,
She said , " I mean to buy a fan ,
她 说 , " 我 意思是 到 买 一个 扇子 ,

她说："我打算买个风扇。"

[kʌm] , [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] [tʃu:z] .
Come , come along with me to chuse .
来 , 来 沿着 和 我 到 选择 .

来，跟我一起去挑选。

" [ðeɪ] ['kwɪkli] [taɪd][ðer; ðər][hæts] , [ænd; ənd]
" They quickly tied their hats , and talk'd
" 他们 迅速地 系 他们的 帽子 , 和 谈话

他们迅速系好帽子，然后开始交谈。

[ʌv; əv] ['jeloʊ] , ['laɪlək] , [pɪŋk] , [ænd; ənd] [griːn] ;
Of yellow , lilac , pink , and green ;
的 黄色的 , 紫丁香 , 粉色的 , 和 绿色的 ;

黄色、淡紫色、粉色和绿色;

[bʌt; bət][fɑːr][ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd][nɑːt]
But far the sisters had not walk'd
但 远的 这 姐妹 有 不是 步行

但姐妹俩还没走远。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sædist] [saɪt] [wʌz; wəz] [siːn] !
Before the saddest sight was seen !
前 这 最悲伤的 视线 曾是 已见 !

在最悲伤的景象出现之前!

[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [pʊr] [leɪm] [mæn] ,
Upon the ground a poor lame man ,
之上 这 地面 一个 贫穷的 瘸 男人 ,

地上躺着一个可怜的跛子,

['helpləs] [ænd; ənd][oʊld] , [hæd; həd] ['tʌmbld] [daʊn] !
Helpless and old , had tumbled down !
无助 和 老的 , 有 翻滚 向下 !

无助又年老，跌倒了!

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði][fæn] ,
She thought no more about the fan ,
她 想法 不 更多的 关于 这 扇子 ,

她不再想那台风扇了。

[bʌt; bət] [geɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [nuː] [hæf] - [kraʊn] . [-]
But gave to him her new half - crown . [55]
但 给予 到 他 她 新的 一半 - 王冠 . [-]

但把她新得到的半克朗给了他。[55]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

['dɪnər] .
Dinner .
晚餐 .

晚餐。

[em]
M
M

M

[ˌaɪˌɛsˈɛs] ['kɪti] , [wʌz; wəz] [ruːd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌn] [deɪ] ,
iss Kitty , was rude at the table one day ,
问题 猫咪 , 曾是 粗鲁的 在 这 桌子 一 天 ,

Kitty小姐有一天在餐桌上态度很差。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][sɪt] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [siːt] ;
And would not sit still on her seat ;
和 会 不是 坐 仍然 在 她 座位 ;

她坐不住，一直不停地往前挪;

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [seɪ] ,
Regardless of all that her mother could say ,
不管 的 全部 那 她 母亲 可以 说 ,

不管她母亲说什么，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] [kept] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,
From her chair little Kitty kept running away ,
从 她 椅子 小的 猫咪 保留 跑步 离开 ,

小猫咪从椅子上不停地跑来跑去，

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [miːt] .
All the time they were eating the meat .
全部 这 时间 他们 是 吃 这 肉 .

他们一直在吃肉。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [biːf] [wʌz; wəz] ,
As soon as she saw that the beef was remov'd ,
作为 很快 作为 她 锯 那 这 牛肉 曾是 已移除 ,

她一看到牛肉被拿走，

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ;
She ran to her chair in great haste ;
她 跑 到 她 椅子 在 伟大的 匆忙 ;

她急忙跑到椅子旁;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sʌtʃ] ['gɪdi] [bɪ'heɪvjər] - ,
But her mother such giddy behaviour reprov'd ,
但 她 母亲 这样的 头晕 行为 - ,

但她母亲却斥责了她这种轻佻的行为。

[baɪ] ['sendɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [swiːt] ['pʊdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
By sending away the sweet pudding she lov'd ,
经过 发送 离开 这 甜的 布丁 她 喜爱 ,

她把心爱的甜布丁送走了，

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['kɪti] [wʌn] [teɪst] . [-]
Without giving Kitty one taste . [56]
没有 给予 猫咪 一 品尝 . [-]

没有给凯蒂尝一口。[56]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] ['tʃɪmni] ['swiːpər] .
The Chimney Sweeper .
这 烟囱 清扫器 .

烟囱清扫工。

[es]
S
S

S

[wiːp] , [swiːp] !
weep , sweep !
哭泣 , 扫 !

哭泣吧，扫地吧!

[swiːp] , [swiːp] ! [kraɪz]['lɪt(ə)l][dʒæk] ,
sweep , sweep ! cries little Jack ,
扫 , 扫 ! 哭泣 小的 杰克 ,

小杰克喊着："扫地，扫地！"

[wɪð; wɪθ] [brʌʃ] [ænd; ənd][bæg][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

With	brush	and	bag	upon	his	back	,
和	刷子	和	包	之上	他的	后退	,

他背着刷子和袋子，

[ænd; ənd] [blæk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

And	black	from	head	to	foot	;
和	黑色的	从	头	到	脚	;

从头到脚都是黑色的;

[waɪl] ['deɪli] [æz; əz][hiː; hi][goʊz] [ə'lɔːŋ] ,

While	daily	as	he	goes	along	,
尽管	日常的	作为	他	去	沿着	,

虽然他每天都在这样做，

[swiːp] , [swiːp] ! [swiːp] , [swiːp] ! [ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] [sɔːŋ]

Sweep	,	sweep	!	sweep	,	sweep	!	is	all	his	song
扫	,	扫	!	扫	,	扫	!	是	全部	他的	歌曲

扫，扫！扫，扫！这就是他所有的歌

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][loʊd][ʌv; əv] [sʊt] .

Beneath	his	load	of	soot	.
下面	他的	加载	的	煤烟	.

在他身上堆积的煤灰之下。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [blæk] :

But	then	he	was	not	always	black	:
但	然后	他	曾是	不是	总是	黑色的	:

但他并非一直都是黑人:

[oʊ][noʊ] ; [hiː; hi][wʌns][wʌz; wəz] ['prɪti] [dʒæk] ,

O	no	;	he	once	was	pretty	Jack	,
哦	不	;	他	一次	曾是	漂亮的	杰克	,

哦不；他曾经是个英俊的杰克。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd]['pɑːpə] :

And	had	a	kind	papa	:
和	有	一个	种类	爸爸	:

而且他还有个慈爱的爸爸:

[bʌt; bət] , ['sɪli] [tʃaɪld] !

But	,	silly	child	!
但	,	愚蠢的	孩子	!

但是，傻孩子!

[hiː; hi][ræn][tuː; tə] [pleɪ] ,

he	ran	to	play	,
他	跑	到	玩	,

他跑去玩了，

[tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][hoʊm] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] ,

Too	far	from	home	,	a	long	,	long	way	,
也	远的	从	家	,	一个	长的	,	长的	方式	,

离家太远，路途遥远。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][æsk] ['mæmə] .

And	did	not	ask	mamma	.
和	做过	不是	问	妈妈	.

而且他也没问妈妈。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] , [ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst] [kriːp]

So	he	was	lost	,	and	now	must	creep
所以	他	曾是	丢失的	,	和	现在	必须	潜行者

所以他迷路了，现在只能偷偷摸摸地爬。

[ʌp] ['tʃimniz] , ['kraɪɪŋ] [swiːp] !
Up chimneys , crying Sweep !
向上 烟囱 , 哭泣 扫 !

爬上烟囱，喊着"扫烟囱！"

[swiːp] ! [swiːp] ! [-]
sweep ! sweep ! [57]
扫 ! 扫 ! [-]

扫！扫！[57]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] [roʊz] .
The Rose .
这 玫瑰 .

玫瑰。

[diː]
D
D

D

[ɪr]
ear
耳朵

耳朵

['mʌðər] , " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
Mother , " said a little boy ,
母亲 , " 说 一个 小的 男生 ,

"妈妈，"一个小男孩说。

" [ðɪs] [roʊz][ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [red] ;
" This rose is sweet and red ;
" 这 玫瑰 是 甜的 和 红色的 ;

"这朵玫瑰又甜又红；

[ðen] [tel] [ˌem ˈiː] , [preɪ] , [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ]
Then tell me , pray , the reason why
然后 告诉 我 , 祈祷 , 这 原因 为什么

那么，请告诉我，请告诉我，为什么?

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ded] ? [-]
I heard you call it dead ? [58]
我 听到 你 称呼 它 死的 ? [-]

我听见你说它死了？[58]

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈlaɪv] ,
" I did not think it was alive ,
" 我 做过 不是 思考 它 曾是 活 ,

我当时并不认为它是活的。

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːk] ,
I never heard it talk ,
我 绝不 听到 它 讲话 ,

我从没听过它说话。

[nɔːr][dɪd][aɪ]['evər] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [straɪv] ,
Nor did I ever see it strive ,
也不 做过 我 曾经 看 它 努力 ,

我从未见过它努力奋斗的样子。

[tuː; tə] [rʌn] [əˈbaʊt] [ɔːr] [wɔːk] ！ "
To run about or walk ! "
到 跑步 关于 或者 走 ！ "

跑来跑去或者走走!

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] [bɔɪ] ， " [ðə; ði] [ˈmʌðər] [sed] ，
" My dearest boy , " the mother said ,
" 我的 亲爱的 男生 ， " 这 母亲 说 ，

"我最亲爱的孩子，"母亲说道。

" [ðɪs] [roʊz] [gruː] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] ：
" This rose grew on a tree :
" 这 玫瑰 生长 在 一个 树 ：

"这朵玫瑰长在树上：

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [liːvz] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [feɪd] ，
But now its leaves begin to fade ,
但 现在 它是 树叶 开始 到 褪色 ，

但现在它的叶子开始枯萎了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːl] [ɔːf] ， [juː; jʊ] [siː] ．
And all fall off , you see .
和 全部 落下 离开 ， 你 看 ．

然后它们全都掉了下来，你看。

" [bɪˈfɔːr] ， [wen] [ˈgroʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [baʊ] ，
" Before , when growing on the bough ,
" 前 ， 什么时候 生长 在 这 买 ，

"以前，当它在树枝上生长时，

[soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [red] ，
So beautiful and red ,
所以 美丽的 和 红色的 ，

如此美丽，如此鲜红，

[wiː; wi] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪvd] ； [bʌt; bət] ， - [naʊ] ，
We say it liv'd ; but , with'ring now ,
我们 说 它 生活 ； 但 ， - 现在 ，

我们说它活着；但是，现在，

[wiː; wi] [seɪ] [ðə; ði] [roʊz] [ɪz] [ded] ． " [-]
We say the rose is dead . " [59]
我们 说 这 玫瑰 是 死的 ． " [-]

我们说玫瑰已经枯萎了。[59]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] ．
XXIX .
二十九 ．

二十九、

[ˈpɔɪzənəs] [fruːt] ．
Poisonous Fruit .
有毒 水果 ．

有毒的果实。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es] [ˈtɑːmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][dʒeɪn]
s Tommy and his sister Jane
s 汤米 和 他的 姐姐 简

汤米和他的妹妹简

[wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [leɪn] ,
Were walking down a shady lane ,
是 步行 向下 一个 阴凉 车道 ,

我们沿着一条绿树成荫的小路走着，

[ðeɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['beriz] , [braɪt] [ænd; ənd] [red] ,
They saw some berries , bright and red ,
他们 锯 一些 浆果 , 明亮的 和 红色的 ,

他们看到了一些鲜红的浆果，

[ðæt] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['oʊvər] [hed] ; [-]
That hung around and over head ; [60]
那 悬挂 大约 和 超过 头 ; [-]

那东西在周围和头顶上飘荡；[60]

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [baʊ] [ðeɪ] [bendɪd] [daʊn] ,
And soon the bough they bended down ,
和 很快 这 买 他们 弯曲 向下 ,

很快，他们就把树枝弯了下来。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['skɑːrlət] [fruːt] [ðer; ðər] [oʊn] ;
To make the scarlet fruit their own ;
到 制作 这 猩红 水果 他们的 自己的 ;

使这些鲜红的果实成为他们自己的；

[ænd; ənd] [pɑːrt] [ðeɪ] [eɪt] , [ænd; ənd] [pɑːrt] , [ɪn] [pleɪ] ,
And part they ate , and part , in play ,
和 部分 他们 吃 , 和 部分 , 在 玩 ,

他们一部分用来吃，一部分用来玩耍。

[ðeɪ] [θruː] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'weɪ] .
They threw about , and flung away .
他们 扔 关于 , 和 扔 离开 .

他们四处抛掷，四处乱扔。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm]
But long they had not been at home
但 长的 他们 有 不是 到过 在 家

但他们很久没有回家了。

[bɪ'fɔːr] [pʊr] [dʒeɪn] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [tɑːm]
Before poor Jane and little Tom
前 贫穷的 简 和 小的 汤姆

在可怜的简和小汤姆之前

[wɜːr; wər] ['teɪkən] , [sɪk] [ænd; ənd] [ɪl] , [tuː; tə] [bed] ,
Were taken , sick and ill , to bed ,
是 已采取 , 生病的 和 患病的 , 到 床 ,

生病的人都被抬到床上躺着。

[ænd; ənd] [sɪns] , [aɪv] [hɜːrd] , [ðeɪ] [bəuθ] [ɑːr; ər] [ded] .
And since , I've heard , they both are dead .
和 自从 , 我已经 听到 , 他们 两个都 是 死的 .

而且，我听说，他们俩都去世了。

[ə'læs] ! [hæd; həd] ['tɑːmi] [ˌʌndər'stʊd]
Alas ! had Tommy understood
唉 ! 有 汤米 理解

唉！要是汤米能明白就好了

[ðæt] [fruːt] [ɪn] [leɪnz] [ɪz] ['seldəm] [gʊd] ,
That fruit in lanes is seldom good ,
那 水果 在 车道 是 很少 好的 ,

路边的水果通常都不好吃。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][dʒeɪn]

He	might	have	walk'd	with	little	Jane
他	可能	有	步行	和	小的	简

他本可以和小简一起散步。

[ə'gen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [leɪn] . [-]

Again	along	the	shady	lane	.	[	61	]
再次	沿着	这	阴凉	车道	.	[	-	]

再次沿着阴凉的小路走。[61]

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

['deɪndʒərəs] [spɔːrt] .

Dangerous	Sport	.
危险的	运动	.

危险运动。

[piː]

P
P

P

[ʊr] ['piːtər][wʌz; wəz][bɜːrnt][baɪ][ðə; ði]['poʊkər][wʌn] [deɪ] ,

oor	Peter	was	burnt	by	the	poker	one	day	,
门	彼得	曾是	烧焦的	经过	这	扑克	一	天	,

有一天，彼得被拨火棍烫伤了。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['prɪti] [ænd; ənd] [red] !

When	he	made	it	look	pretty	and	red	!
什么时候	他	制成	它	看	漂亮的	和	红色的	!

他把它弄得又漂亮又红!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːrks] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] [pleɪ] ,

For	the	beautiful	sparks	made	him	think	it	fine	play	,
为了	这	美丽的	火花	制成	他	思考	它	美好的	玩	,

美丽的火花让他觉得这是一场精彩的游戏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《雏菊》，或，(The Daisy, or,)
第2/2页

[tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hed] . [-]

To	lift	it	as	high	as	his	head	.	[	62	]
到	举起	它	作为	高的	作为	他的	头	.	[	-	]

把它举到与头同高。[62]

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm]

But	,	somehow	it	happen'd	,	his	finger	and	thumb
但	,	不知何故	它	发生了	,	他的	手指	和	拇指

但不知怎的，他的手指和拇指就这么动了起来。

[wɜːr; wər] [ˈterəbli] - [baɪ] [ðə; ði] [hiːt] ;

Were	terribly	scorch'd	by	the	heat	;
是	可怕	-	经过	这	热	;

被高温灼伤得厉害；

[ænd; ənd] [hiː; hi] - [aʊt] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [kʌm] ,

And	he	scream'd	out	aloud	for	his	mother	to	come	,
和	他	-	出去	大声	为了	他的	母亲	到	来	,

他大声呼喊妈妈过来，

[ænd; ənd] [stæmpd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] !

And	stamp'd	on	the	floor	with	his	feet	!
和	盖章	在	这	地面	和	他的	脚	!

然后他用脚跺了跺地板！

[naʊ] [ɪf] [ˈpiːtər] [hæd; həd] [ˈmaɪndɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [kəˈmænd] ,

Now	if	Peter	had	minded	his	mother's	command	,
现在	如果	彼得	有	有思想	他的	母亲的	命令	,

如果彼得听从了他母亲的命令，

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [sɔːr] ;

His	fingers	would	not	have	been	sore	;
他的	手指	会	不是	有	到过	疮	;

他的手指不会疼痛；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [əˈgen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

And	he	promis'd	again	,	as	she	bound	up	his	hand	,
和	他	承诺	再次	,	作为	她	边界	向上	他的	手	,

她包扎他的手时，他又一次许下了诺言。

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɑːt] [ˈpoʊkər] [noʊ] [mɔːr] . [-]

To	play	with	hot	pokers	no	more	.	[	63	]
到	玩	和	热的	扑克牌	不	更多的	.	[	-	]

不再玩火棍。[63]

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXXI	.
xxxi	.

XXXI.

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] .

The	Stranger	.
这	陌生人	.

陌生人。

['dʌblju:]
W
W

W

[hoʊ] [nɔks] [soʊ] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ?
ho **knocks** **so** **loudly** **at** **the** **gate** **?**
何 敲门声 所以 高声 在 这 门 ?

谁在用这么大的力气敲门?

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dɑ:rk] , [ðə; ði]['aʊər][ɪz] [leɪt] ,
The **night** **is** **dark** **,** **the** **hour** **is** **late** **,**
这 夜晚 是 黑暗的 , 这 小时 是 晚的 ,

夜已深，夜色已晚。

[ænd; ənd][reɪn] [kʌmz] ['peltɪŋ] [daʊn] ! [-]
And **rain** **comes** **pelting** **down** **!** **[** **64** **]**
和 雨 来 投掷 向下 ! [-]

大雨倾盆而下！[64]

[oʊ] , - [tɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [gɔ:n] [ə'streɪ] !
O **,** **'** **tis** **a** **stranger** **gone** **astray** **!**
哦 , - 的 一个 陌生人 已消失 误入歧途 !

哦，原来是迷路的陌生人!

[ðæt] [kɔ:lz][tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['nɪrəst] [weɪ]
That **calls** **to** **ask** **the** **nearest** **way**
那 呼叫 到 问 这 最近的 方式

这就需要询问最近的路径。

[tu:; tə]['jɑ:ndər]['lɪt(ə)l] [taʊn] .
To **yonder** **little** **town** **.**
到 远处 小的 镇 .

去那边的小镇。

[waɪ] , [tɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] [maɪl]
Why **,** **tis** **a** **long** **and** **dreary** **mile**
为什么 , 的 一个 长的 和 凄凉 英里

哎呀，这是一英里漫长而乏味的路。

[fɔ:r; fər][wʌn] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [tɔɪl] ;
For **one** **o'ercome** **with** **cold** **and** **toil** **;**
为了 一 克服 和 寒冷的 和 辛劳 ;

克服寒冷和辛劳;

[goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tʃɑ:rlz] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
Go **to** **him** **,** **Charles** **,** **and** **say** **,**
去 到 他 , 查尔斯 , 和 说 ,

查尔斯，你去跟他说:

" [gʊd] ['streɪndʒər] !
" **Good** **stranger** **!**
" 好的 陌生人 !

"好心的陌生人！"

[hɪr] [rɪ'poʊz] [tu:; tə] - [naɪt] ,
here **repose** **to** **-** **night** **,**
这里 休息 到 - 夜晚 ,

今晚在此安息。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['ɜ:rliɪst] [laɪt] ,
And **with** **the** **morning's** **earliest** **light** **,**
和 和 这 早晨 最早 光 ,

随着清晨第一缕阳光的到来，

[wiːl] [gaɪd] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [wei] . " [-]
We'll guide you on your way . " [65]
出色地 指导 你 在 你的 方式 . " [-]

我们会为你指引方向。[65]

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII .
xxxii .

三十二、

[hɪm] .
HYMN .
圣歌 .

圣歌。

[oʊ]
O
哦

哦

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主!

[maɪ]['ɪnfənt] [vɔɪs] [aɪ] [reɪz] ,
my infant voice I raise ,
我的 婴儿 嗓音 我 增加 ,

我用稚嫩的声音发出声音，

[ðaɪ] ['hoʊli] [neɪm] [tuː; tə] [bles] !
Thy holy name to bless !
你的 圣 姓名 到 保佑 !

愿祢圣名赐福!

[ɪn] ['deɪli] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd] [preɪz] ,
In daily songs of thanks and praise ,
在 日常的 歌曲 的 谢谢 和 称赞 ,

在每日的感恩和赞美之歌中，

[fɔːr; fər] ['mə:siz] ['nʌmbərləs] . [-]
For mercies numberless . [66]
为了 怜悯 无数 . [-]

无数的恩典。[66]

[fɔːr; fər] ['perənts] , [huː] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [raɪt] ,
For parents , who have taught me right ,
为了 父母 , WHO 有 教授 我 正确的 ,

对于教导我正确的父母，

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ;
That thou art good and true ;
那 你 艺术 好的 和 真的 ;

你本性善良真诚;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌʌnˈsiːn] [baɪ][maɪ] [wiːk] [saɪt] ,
And though unseen by my weak sight ,
和 尽管 看不见 经过 我的 虚弱的 视线 ,

虽然我视力不好，看不见，

[ðaʊ] [siːst] [ɔːl][aɪ][duː] .
Thou seest all I do .
你 西斯特 全部 我 做 .

你看透了我所做的一切。

[let] [ɔ:l][maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [raɪz]
Let all my thoughts and actions rise
让 全部 我的 想法 和 行动 上升

让我的所有思想和行动都升腾

[frʌm; frəm] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [tru:θ] ;
From innocence and truth ;
从 无辜 和 真相 ;

源于纯真和真理;

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [oʊ][lɔ:rd] !
And thou , O Lord !
和 你 , 哦 主 !

主啊，还有你!

[wɪlt][nɑ:t] [dɪ'spaɪz]
wilt not despise
枯萎 不是 鄙视

不会轻视

[ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] [ju:θ] .
The prayer of early youth .
这 祷告 的 早期的 青年 .

少年时代的祈祷。

[æz; əz] [θru:] [ðaɪ] ['paʊər] [aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [mu:v] ,
As through thy power I live and move ,
作为 通过 你的 力量 我 居住 和 移动 ,

我因你的力量而生活，因你的力量而行动。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [ðaɪ] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] ;
And say , " Thy will be done ;
和 说 , " 你的 将要 是 完毕 ;

然后说：“愿你的旨意成就;

" [oʊ] [ki:p] , [ɪn]['mɜ:rsi][ænd; ənd][ɪn] [lʌv] ,
" O keep , in mercy and in love ,
" 哦 保持 , 在 怜悯 和 在 爱 ,

“哦，请以怜悯和慈爱守护我，

[ðə; ði][wɜ:rk] [ðaʊ] [hæst] [bɪ'gʌn] .
The work thou hast begun .
这 工作 你 哈斯特 开始 .

你所开始的工作。

['ɪləstreɪtɪd] ['ʃɪlɪŋ] ['sɪri:z]
ILLUSTRATED SHILLING SERIES
插图 先令 系列

图解先令系列

[ʌv; əv]
OF
的

的

[fər'gɑ:tn] ['tʃɪldrənz] [bʊks] .
FORGOTTEN CHILDREN'S BOOKS .
被遗忘的 孩子们的 图书 .

被遗忘的儿童书籍。

['pʌblɪʃərz] - [noʊt] .
PUBLISHERS ' NOTE .
出版商 - 笔记 .

出版商注。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [bʊks] ['prɪntɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] " [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv]
he 他 **little** 小的 **books** 图书 **printed** 打印 **about** 关于 **a** 一个 **hundred** 百 **years** 年 **ago** 前 **"** " **for** 为了 **the** 这 **amusement** 娱乐 **of** 的
['lɪt(ə)l]['mæstərz][ænd; ənd] ['mɪsɪz] " [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪnəts][ʌv; əv]
little 小的 **masters** 大师 **and** 和 **misses** 错过 **"** " **must** 必须 **now** 现在 **be** 是 **looked** 看起来 **for** 为了 **in** 在 **the** 这 **cabinets** 橱柜 **of** 的
[ðə; ðɪ] ['kjʊrɪəs] .
the 这 **curious** 好奇的 **.** .

大约一百年前印刷的那些"供小主人和小小姐们娱乐"的小册子，如今只能在好奇者的橱柜里寻找了。

[ðə; ðɪ] [taɪp] [ɪz] [kweɪnt] ,
The 这 **type** 类型 **is** 是 **quaint** 古雅 **,** ,

这种字体很古雅，

[ðə; ðɪ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [kweɪntə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['greɪɪʃ] ['tɪntɪd] ['peɪpər] [ə'baʊndz] [ɪn] [əb'truːsɪv] [speks]
the 这 **illustrations** 插图 **quainter** 古怪的 **and** 和 **the** 这 **grayish** 灰蒙蒙的 **tinted** 有色 **paper** 纸 **abounds** 很多 **in** 在 **obtrusive** 碍眼的 **specks** 斑点
[ʌv; əv] [ɪm'bedɪd] [dɜːrt] .
of 的 **embedded** 嵌入式 **dirt** 污垢 **.** .

插图风格古朴，灰蒙蒙的纸张上布满了显眼的污渍。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['kʌvərz] , ['gɔːdi] [dʌtʃ] [gɪlt]['peɪpər][wʌz; wəz] [juːst] ,
For 为了 **the** 这 **covers** 封面 **,** , **gaudy** 艳丽的 **Dutch** 荷兰语 **gilt** 镀金 **paper** 纸 **was** 曾是 **used** 用过的 **,** ,

封面采用了华丽的荷兰烫金纸。

[ɔːr]['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['pætʃi] [blɑːbz][ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋli] ['kɔntræstid] ['kʌlərz] [leɪd][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ]
or 或者 **paper** 纸 **with** 和 **patchy** 斑驳 **blobs** 斑点 **of** 的 **startlingly** 令人震惊地 **contrasted** 对比 **colours** 颜色 **laid** 铺设 **on** 在 **with** 和 **a** 一个 **brush** 刷子
[baɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
by 经过 **young** 年轻的 **people** 人们 **.** .

或者，是由年轻人用画笔在纸上涂抹的，色彩对比鲜明的斑驳色块。

[ðə; ðɪ][tekst] , ['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzɪŋ] , [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['redələnt] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [deɪz] . - - - .
The 这 **text** 文本 **,** , **always** 总是 **amusing** 有趣 **,** , **is** 是 **of** 的 **course** 课程 **redolent** 芬芳的 **of** 的 **earlier** 早些时候 **days** 天 **.** . **1899** - - - **-** - **1900** .

这段文字总是充满趣味，当然也让人联想起早年的时光。1899-1900 年。

['lʌndən] : ['pʌblɪʃt] [baɪ]
LONDON 伦敦 **:** : **PUBLISHED** 已发布 **BY** 经过

伦敦：出版社

[ðə; ðɪ] ['lednhɔːl] [prefs] , ['limitid] : - , ['lednhɔːl] [striːt] , [iː] . [siː] .
The 这 **Leadenhall** 利登霍尔 **Prefs** 偏好 **,** , **Ltd** 有限公司 **:** : **50** - **,** , **Leadenhall** 利登霍尔 **Street** 街道 **,** , **E** E **.** . **C** C **.** .

Leadenhall Prefs有限公司：Leadenhall街50号，EC

['sɪmpkɪn] , ['mɑːrʃl] , ['hæmɪltən] , [kent] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] :
Simpkin 辛普金 **,** , **Marshall** 马歇尔 **,** , **Hamilton** 汉密尔顿 **,** , **Kent** 肯特 **&** & **Co** 合作 **.** . **,** , **Ltd** 有限公司 **:** :

辛普金、马歇尔、汉密尔顿、肯特有限公司：

[nuː] [jɔːk] : [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] , - - - [fɪfθ] ['ævənuː] . [wʌn] .
New York : Charles Scribner's Sons , 153 - 157 Fifth Avenue . 1 .
新的 约克 : 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 , - - - 第五 大街 . 1 .

纽约：查尔斯·斯克里布纳之子出版社，第五大道153-157号。1.

[ðə; ði] ['deɪzi] ; [ɔːr] , ['kɔːʃəneri] ['stɔːriz] [ɪn] [vɜːrs] ,
THE DAISY ; or , Cautionary Stories in Verse ,
这 雏菊 ; 或者 , 警告 故事 在 诗 ,

雏菊；或，诗歌警示故事

[ə'dæptɪd] [tuː; tə] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] . - .
adapted to Ideas of Children from Four to Eight Years Old . 1807 .
改编 到 想法 的 孩子们 从 四 到 八 年 老的 . - .

改编自四至八岁儿童的想法。1807年。

[ˌɑːr 'iː] - [prɪnts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['læftər] - ['leɪdn] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mɪsɪz] . [ɪ'lɪzəbəθ] ['tɜːrnər] ,
Re - prints of this laughter - laden little book , written by Mrs . Elizabeth Turner ,
关于 - 印刷 的 这 笑声 - 满载 小的 书 , 书面 经过 太太 . 伊丽莎白 车工 ,

这是伊丽莎白·特纳夫人所著的这本充满欢笑的小书的重印版。

['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ə'baʊt] - : [ɪn] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
followed each other right up to about 1850 : in the illustrated edition before the
随后 每个 其他 正确的 向上 到 关于 - : 在 这 插图 版 前 这
['riːdər] ,
reader ,
读者 ,

两者一直延续到大约1850年：在读者面前的插图版中，

['nʌθɪŋ] [ɪz] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['ædɪd] .
nothing is omitted and nothing is added .
没有什么 是 省略 和 没有什么 是 额外 .

没有遗漏，也没有添加。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['greɪtər] ['prɑːfɪt] ,
With a view to greater profit ,
和 一个 看法 到 更大的 利润 ,

为了追求更大的利润，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðə; ði] ['prɪti] ['kɑːpərpleɪt] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] ([naʊ]
the publisher discarded the pretty copperplates which adorned the first edition (now
这 出版商 丢弃 这 漂亮的 铜版画 哪个 装饰 这 第一的 版 (现在
[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [praɪs]) [ˈsʌbstitjuːtiŋ] ['rʌfli] [kʌt] ['wʊd(ə)n] [blɑːks] . [ˌtuː'tuː] .
a thing of price) substituting roughly cut wooden blocks . 2 .
一个 事物 的 价格) 替换 大致 切 木制的 积木 . 2 .

出版商舍弃了第一版上精美的铜版画（现在已成为珍贵的藏品），代之以粗糙的木版印刷。2.

[ðə; ði] ['kaʊslɪp] ; [ɔːr] , [mɔːr] ['kɔːʃəneri] ['stɔːriz] [ɪn] [vɜːrs] .
THE COWSLIP ; or , More Cautionary Stories in Verse .
这 报春花 ; 或者 , 更多的 警告 故事 在 诗 .

报春花；或，更多警世诗歌故事。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] - [əd'maɪəd] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['deɪzi] . - .
By the author of that much - admired little work , entitled The Daisy . 1811 .
经过 这 作者 的 那 很多 - 钦佩 小的 工作 , 标题 这 雏菊 . - .

这部作品的作者正是那部备受赞誉的小作品《雏菊》的作者。1811年。

['ʌndər] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] [ɪn] - ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] [roʊt] [sʌm; səm] [mɔːr] ['kɔːʃəneri] ['stɔːriz] [wɪtʃ]
Under this title in 1811 Mrs . Turner wrote some more Cautionary Stories which
在下面 这 标题 在 - 太太 . 车工 写道 一些 更多的 警告 故事 哪个
[bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['pɑːpjələr] [æz; əz] [ðə; ði] ['deɪzi] .
became almost as popular as The Daisy .
成为 几乎 作为 受欢迎的 作为 这 雏菊 .

1811年，特纳夫人以这个标题创作了一些警世故事，这些故事几乎和《雏菊》一样受欢迎。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [roʊt] ['ʌðər] [bʊks] [ʌv; əv]['poʊətri][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['kroʊkəs] , [ðə; ði]
She also wrote other books of poetry for children , including The Crocus , The
她 还 写道 其他 图书 的 诗 为了 孩子们 , 包括 这 番红花 , 这
[pɪŋk] ,
Pink ,
粉色的 ,

她还为孩子们创作了其他诗集，包括《番红花》、《粉红色的》等。

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['poʊəmz] ; [bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɔːr] [voʊg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪzi]
and Short Poems ; but none had the charm or vogue of The Daisy
和 短的 诗歌 ; 但 没有任何 有 这 魅力 或者 时尚 的 这 雏菊
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊslɪp] .
and The Cowslip .
和 这 报春花 .

还有短诗；但没有一首诗能像《雏菊》和《报春花》那样具有魅力或风靡一时。

[θriː] . [nuː] ['rɪd(ə)l] - [bʊk] .
3 . NEW RIDDLE - BOOK .
3 . 新的 谜语 - 书 .

3. 新谜语书。

[baɪ][dʒɑːn] - [ðə; ði] - ['dʒaɪənt] - ['kɪlər] , ['eskwaɪə] . - .
By John - the - Giant - Killer , Esquire . 1778 .
经过 约翰 - 这 - 巨大的 - 杀手 , 《时尚先生》. - .

作者：约翰·巨人杀手，先生。1778 年。

[ðɪs] ['kʌvɪtəbəl] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][ef] (-) ['nuːˌbɛri] , [dʒʌn] . [ænd; ənd][tiː] ([hoʊmɑːz]
This covetable little book , published by F (rancis) Newbery , Jun . and T (homas
这 令人垂涎的 小的 书 , 已发布 经过 F (-) 纽伯瑞 , 俊 . 和 T (霍马斯
) - ,
) Carnan ,
) - ,

这本令人垂涎的小书由小弗朗西斯·纽伯里和托马斯·卡南出版。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['stepsʌn] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['nuːˌbɛri] ,
the son and stepson of John Newbery ,
这 儿子 和 继子 的 约翰 纽伯瑞 ,

约翰·纽伯里的儿子和继子

[hæd; həd] [bɪn] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðer; ðər] ['fɑːðər] [æt; ət] [liːst] ['twenti] ['jɪrz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪt]
had been issued by their father at least twenty years earlier than the date
有 到过 发布 经过 他们的 父亲 在 至少 二十 年 早些时候 比 这 日期
[ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
on the title - page .
在 这 标题 - 页 .

至少比扉页上的日期早二十年，是由他们的父亲发行的。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [noʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] ['frænsɪs] , [ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['nuːˌbɛri] ,
The opening note concerning Francis , the nephew of John Newbery ,
这 开幕 笔记 有关 弗朗西斯 , 这 侄子 的 约翰 纽伯瑞 ,

关于约翰·纽伯瑞的侄子弗朗西斯的开篇说明：

[rɪ'leɪts] [tuː; tə]['fæməli] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [niːd] [nɑːt] [hɪr] [biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .
relates to family differences which need not here be referred to .
相关 到 家庭 差异 哪个 需要 不是 这里 是 指 到 .

这涉及到家庭差异，这里就不赘述了。

[ðer; ðər] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['kɑːpiraɪt] [ɪn] ['ridlz] ,
There would seem to be no copyright in riddles ,
那里 会 似乎 到 是 不 版权 在 谜语 ,

谜语似乎不受版权保护。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʌn][faindz][ðə; ði] [seɪm] ['hɔ:ri] - ['hedz] [ɪn] ['ʌðər] [kə'lekʃənz] .

at	any	rate	one	finds	the	same	hoary	-	heads	in	other	collections	.
在	任何	速度	一	发现	这	相同的	苍老	-	头部	在	其他	收藏	.

总之，在其他收藏中也能找到同样的白发苍苍的老人。

[ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['rɪd(ə)l] - ['ri:dɚz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['kɔ:zɪŋ]

The	destructive	fingers	of	little	riddle	-	readers	have	been	the	means	of	causing
这	破坏性的	手指	的	小的	谜语	-	读者	有	到过	这	方法	的	导致

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'mju:zɪŋ] [bʊk] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ,

thousands	of	copies	of	this	amusing	book	to	disappear	,
数千	的	副本	的	这	有趣	书	到	消失	,

那些爱读谜语的小读者们的破坏性手指，导致成千上万本这本有趣的书消失了。

[ænd; ənd][tu:; tə][əb'teɪn][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑ:pi][ɪz] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

and	to	obtain	an	original	copy	is	now	almost	impossible	.
和	到	获得	一个	原来的	复制	是	现在	几乎	不可能的	.

现在几乎不可能获得原版了。

[ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [kʌt] [pɪk'tɔ:riəl] ['ænsər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:dərn]

The	quaintness	of	the	wood	-	cut	pictorial	answers	should	appeal	to	the	modern
这	古雅	的	这	木头	-	切	画报	答案	应该	上诉	到	这	现代的

['ri:dər] .

reader	.
读者	.

木刻插图的古朴风格应该会吸引现代读者。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðɪs] ['ɪləstreɪtɪd] ['ʃɪlɪŋ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]

It	is	intended	to	continue	this	Illustrated	Shilling	Series	of
它	是	故意的	到	继续	这	插图	先令	系列	的

旨在延续这一图文并茂的先令系列。

[fər'gɑ:tn] ['tʃɪldrənz] [bʊks] .

Forgotten	Children's	Books	.
被遗忘的	孩子们的	图书	.

被遗忘的儿童书籍。

['ʌðər] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

OTHER	VOLUMES	ARE	IN	PREPARATION	.
其他	卷	是	在	准备	.

其他卷册正在筹备中。

[smaɪlz] [ænd; ənd] ['læftər] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ] .

SMILES	AND	LAUGHTER	IN	EVERY	PAGE	.
微笑	和	笑声	在	每一个	页	.

每一页都充满欢笑。

['peɪdʒɪz][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] [fər'gɑ:tn] ['tʃɪldrənz] [bʊks] .

PAGES	AND	PICTURES	FROM	FORGOTTEN	CHILDREN'S	BOOKS	.
页面	和	图片	从	被遗忘的	孩子们的	图书	.

来自被遗忘的儿童书籍的页面和图片。

[brɔ:t] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [baɪ] ['ændru:] ['dʌblju:] . ['tju:ər] , [ef] . [es] .

Brought	together	and	introduced	to	the	Reader	by	Andrew	W	.	Tuer	,	F	.	S	.
带来	一起	和	介绍	到	这	读者	经过	安德鲁	W	.	tuer	,	F	.	S	.

[ə; eɪ] . [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ˌilə'streiʃəns] ;

A	.	Four	hundred	illustrations	;
一个	.	四	百	插图	;

由安德鲁·W·图尔（FSA）汇编并介绍给读者，包含四百幅插图；

[faɪv] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] , ['hænsəmli] [baʊnd] , [tɑ:p] [edʒ] [gɪlt] , [sɪlk] [bʊk] - ['mɑ:rkər] .

five	hundred	pages	,	handsomely	bound	,	top	edge	gilt	,	silk	book	-	marker	.
五	百	页面	,	英俊地	边界	,	顶部	边缘	镀金	,	丝绸	书	-	标记	.

五百页，装帧精美，书口烫金，配丝绸书签。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦:

[ðə; ði]	['lednhɔ:l]	[pres]	, ['limitid]	:	-	,	['lednhɔ:l]	-	[stri:t]	, [i:]	. [si:]	. [	[sɪks]	['ʃɪlɪŋ]	.
The	**Leadenhall**	**Press**	**,**	**Ltd**	**:**	**50**	**,**	**Leadenhall**	**-**	**street**	**,**	**E**	**.**	**C**	**.**	**[**	**Six**	**Shillings**	**.**
这	利登霍尔	按	, 有限公司	:	-	,	利登霍尔	-	街道	,	E	.	C	.	[	六	先令	.	

Leadenhall Press, Ltd: 50, Leadenhall-street, EC[六先令。

[wʌn]	['hʌndrəd]	[lɑ:rdʒ]	['peɪpər]	['kɑ:piz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['gɪni]	, [net]	.
One	**hundred**	**large**	**paper**	**copies**	**at**	**a**	**Guinea**	**,** **net**	**.**
一	百	大的	纸	副本	在	一个	几内亚	, 网	.

一百份大纸质拷贝，净价几尼。

[smaɪlz]	[ænd; ənd]	['læftər]	[ɪn]	['evri]	[peɪdʒ]	.
SMILES	**AND**	**LAUGHTER**	**IN**	**EVERY**	**PAGE**	**.**
微笑	和	笑声	在	每一个	页	.

每一页都充满欢笑。

['stɔ:riz]	[frʌm; frəm]	[oʊld]	-	['fæʃnd]	['tʃɪldrənz]	[bʊks]	[brɔ:t]	[tə'geðər]	[ænd; ənd]	[ˌɪntrə'du:st]
STORIES	**FROM**	**OLD**	**-**	**FASHIONED**	**CHILDREN'S**	**BOOKS**	**brought**	**together**	**and**	**introduced**
故事	从	老的	-	造型	孩子们的	图书	带来	一起	和	介绍

[tu:; tə]	[ðə; ði]	['ri:dər]	[baɪ]	['ændru:]	['dʌblju:]	. ['tju:ər]	,
to	**the**	**Reader**	**by**	**Andrew**	**W**	**.** **Tuer**	**,**
到	这	读者	经过	安德鲁	W	. tuer	,

安德鲁·W·图尔将老式儿童书籍中的故事汇集在一起，并介绍给读者。

[ef]	. [es]	. [ə; eɪ]	. [ə'dɔrnd]	[wɪð; wɪθ]	-	[ə'mju:zɪŋ]	[kʌts]	.
F	**.** **S**	**.** **A**	**.** **Adorned**	**with**	**250**	**amusing**	**cuts**	**.**
F	. S	. 一个	. 装饰	和	-	有趣	削减	.

FSA 饰有 250 个有趣的图案。

['nɪrli]	-	['peɪdʒɪz]	:	['hænsəmli]	[ænd; ənd]	[ə'træktɪvli]	[baʊnd]	.
Nearly	**500**	**pages**	**:**	**handsomely**	**and**	**attractively**	**bound**	**.**
几乎	-	页面	:	英俊地	和	吸引人	边界	.

近500页：装帧精美，引人入胜。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦:

[ðə; ði]	['lednhɔ:l]	[pres]	, ['limitid]	:	-	,	['lednhɔ:l]	-	[stri:t]	, [i:]	. [si:]	. [	[sɪks]	['ʃɪlɪŋ]	.
The	**Leadenhall**	**Press**	**,**	**Ltd**	**:**	**50**	**,**	**Leadenhall**	**-**	**street**	**,**	**E**	**.**	**C**	**.**	**[**	**Six**	**Shillings**	**.**
这	利登霍尔	按	, 有限公司	:	-	,	利登霍尔	-	街道	,	E	.	C	.	[	六	先令	.	

Leadenhall Press, Ltd: 50, Leadenhall-street, EC[六先令。

[ðiːz]	[ɑːr; ər]	[kwaɪt]	[ˌɪndɪ'pendənt]	['vɑːljəmz]	.
THESE	**ARE**	**QUITE**	**INDEPENDENT**	**VOLUMES**	**.**
这些	是	相当	独立的	卷	.

这些是完全独立的卷册。

[ðə; ði]	[bæk]	['kʌvər]	['ɪmɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[rɪ'per]	[baɪ][ðə; ði]	[træn'skraɪbər]	[ænd; ənd]	[ɪz]	[pleɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]
The	**back**	**cover**	**image**	**was**	**repaired**	**by**	**the**	**transcriber**	**and**	**is**	**placed**	**in**	**the**
这	后退	覆盖	图像	曾是	已修复	经过	这	转录员	和	是	放置	在	这

['pʌblɪk]	[doʊ'meɪn]	.
public	**domain**	**.**
民众	领域	.

封底图片由转录者修复，并置于公共领域。

[-]	[noʊt]	:
TRANSCRIBER'S	**NOTE**	**:**
转录员的	笔记	:

转录员注:

['ɑ:bviəs]	['prɪntər]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	.
Obvious	**printer**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	打印机	错误	有	到过	已更正	.

明显的打印错误已得到纠正。

['ʌðərwaɪz]	,	[ðə; ði]	['ɔθɝz]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['spelɪŋ]	,	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	[hæv; həv]
Otherwise	**,**	**the**	**author's**	**original**	**spelling**	**,**	**punctuation**	**and**	**hyphenation**	**have**
否则	,	这	作者的	原来的	拼写	,	标点	和	连字符	有

[bɪn]	[left]	[ɪn'tækt]	.
been	**left**	**intact**	**.**
到过	左边	完好无损的	.

除此之外，作者的原文拼写、标点和连字符均保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神